叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞晚餐，选自《素描本》(the Christmas Dinner, From The Sketch Book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞晚餐，选自《素描本》(The Christmas dinner, from The sketch book)

[frʌm; frəm]	“	[ðə; ði]	[sketʃ]	[bʊk]
FROM	**“**	**THE**	**SKETCH**	**BOOK**
从	“	这	草图	书

摘自《素描本》

” [baɪ]	['wɑːʃɪŋtən]
” **BY**	**WASHINGTON**
” 经过	华盛顿

华盛顿

['ɜːrvɪŋ]
IRVING
欧文

欧文

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['wɪljəm]	['edwɪn]	RUDGE1923
WILLIAM	**EDWIN**	**RUDGE1923**
威廉	埃德温	RUDGE1923

威廉·埃德温·拉奇 1923

[loʊ]	!	[naʊ]	[ɪz]	[kʌm]	['aʊər; ɑːr]	-	[fiːst]	!
Lo	**!**	**now**	**is**	**come**	**our**	**joyful'st**	**feast**	**!**
洛	！	现在	是	来	我们的	-	盛宴	！

看哪！我们最欢乐的盛宴来临了！

[let]	['evri]	[mæn][biː; bi]['dʒɑːli]	;
Let	**every**	**man** **be**	**jolly** **;**
让	每一个	男人 是	快乐的 ;

愿人人快乐；

-	['ruːm]	[wɪð; wɪθ]	['iːviː]	[liːvz]	[ɪz]	[drest]	,
Eache	**roome**	**with**	**yvie**	**leaves**	**is**	**drest**	**,**
-	房间	和	伊薇	树叶	是	睡衣	,

每个房间都铺着叶子，很舒适。

[ænd; ənd]	['evri]	[poʊst][wɪð; wɪθ]	['hɑːli]	.
And	**every**	**post** **with**	**holly**	**.**
和	每一个	邮政 和	冬青	.

还有每一篇关于冬青的帖子。

[naʊ]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['neɪbərz]	-	['tʃimniz]	[smoʊk]	,
Now	**all**	**our**	**neighbours**	**'**	**chimneys**	**smoke**	**,**
现在	全部	我们的	邻居	-	烟囱	抽烟	,

现在我们所有邻居的烟囱都在冒烟，

[ænd; ənd]	['krɪsməs]	[blɑːks]	[ɑːr; ər]	['bɜːrnɪŋ]	;
And	**Christmas**	**blocks**	**are**	**burning**	**;**
和	圣诞节	积木	是	燃烧	;

圣诞积木正在燃烧；

[ðer; ðər] ['ʌvnz] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] - [miːts] [tʃoʊk] ,
Their ovens they with bak't meats choke ,
他们的 烤箱 他们 和 - 肉类 呛 ,

他们的烤箱里烤肉都糊了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [spits] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] .
And all their spits are turning .
和 全部 他们的 吐痰 是 转弯 .

他们的口水都变了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [let] ['sɑːroʊ] [laɪ] ,
Without the door let sorrow lie ,
没有 这 门 让 悲哀 说谎 ,

没有门，就让悲伤安息吧。

[ænd; ənd] [ɪf] , [fɔːr; fər] [koʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [hæp; hɑːp] [tuː; tə] [daɪ] ,
And if , for cold , it hap to die ,
和 如果 , 为了 寒冷的 , 它 哈普 到 死 ,

如果它不幸因寒冷而死亡，

[wiːl] - [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ,
We'll bury't in a Christmas pye ,
出色地 - 在 一个 圣诞节 派 ,

我们会把它埋在圣诞馅饼里。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] ['meri] .
And evermore be merry .
和 越来越 是 欢乐 .

愿你永远快乐。

['wɪðərz] -
Withers '
威瑟斯 -

威瑟斯

“ - . ” { [wʌn] }
“ Juvenilla . ” { 1 }
“ - . ” { 1 }

“青少年。”{1}

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
FROM “ THE SKETCH BOOK
从 “ 这 草图 书

摘自《素描本》

” [tiː]
” T
” T

“T

[hiː; hi] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['ɔːlweɪz] [held] [hɪz; ɪz]
HE dinner was served up in the great hall , where the squire always held his
他 晚餐 曾是 服务 向上 在 这 伟大的 大厅 , 在哪里 这 乡绅 总是 握住 他的
['krɪsməs] ['bæŋkwɪt] .
Christmas banquet .
圣诞节 宴会 .

晚宴在大厅里举行，乡绅总是在那里举办圣诞宴会。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] , ['kræklɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][lɔ:gz][hæd; həd] [bɪn] [hi:pt] [ɑ:n][tu:; tə][wɔ:rm][ðə; ði] ['speɪʃəs]

A	blazing	,	crackling	fire	of	logs	had	been	heaped	on	to	warm	the	spacious
一个	炽烈	,	噼啪作响	火	的	日志	有	到过	堆积如山	在	到	温暖的	这	宽敞

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

宽敞的公寓里堆满了熊熊燃烧、噼啪作响的木柴，用来取暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [went] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:ðɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] ['tʃɪmni] .

and	the	flame	went	sparkling	and	wreathing	up	the	wide	-	mouthed	chimney	.
和	这	火焰	去	闪闪发光	和	花环	向上	这	宽的	-	嘴巴	烟囱	.

火焰闪烁着，沿着宽大的烟囱向上窜去。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kru:'seɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'fju:sli]

The	great	picture	of	the	crusader	and	his	white	horse	had	been	profusely
这	伟大的	图片	的	这	十字军战士	和	他的	白色的	马	有	到过	大量地

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

decorated	with	greens	for	the	occasion	;
装饰	和	青菜	为了	这	场合	;

为了庆祝这一场合，那幅描绘十字军战士和他白马的巨幅画像被大量绿植装饰。

[ænd; ənd] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['aɪvi] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [ri:ðd] [raʊnd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd]

and	holly	and	ivy	had	likewise	been	wreathed	round	the	helmet	and
和	冬青	和	常春藤	有	同样地	到过	花环	圆形的	这	头盔	和

['wɛpənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ,

weapons	on	the	opposite	wall	,
武器	在	这	对面的	墙	,

对面墙上的头盔和武器周围也同样装饰着冬青和常春藤。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:riər] .

which	I	understood	were	the	arms	of	the	same	warrior	.
哪个	我	理解	是	这	武器	的	这	相同的	战士	.

我了解到，那是同一个战士的武器。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði] { [ˌtu:'tu:] }

I	must	own	,	by	-	the	-	bye	,	I	had	strong	doubts	about	the	{	2	}
我	必须	自己的	,	经过	-	这	-	再见	,	我	有	强的	疑虑	关于	这	{	2	}

顺便说一句，我必须承认，我对{2}抱有强烈的怀疑。

[ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:rmər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][kru:'seɪdər]

authenticity	of	the	painting	and	armour	as	having	belonged	to	the	crusader
真实性	的	这	绘画	和	盔甲	作为	拥有	属于	到	这	十字军战士

,

,

,

这幅画和盔甲是否真如十字军战士所用，尚待考证。

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hævɪŋ] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [deɪz] ;

they	certainly	having	the	stamp	of	more	recent	days	;
他们	当然	拥有	这	邮票	的	更多的	最近的	天	;

它们无疑带有近代的印记;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪdərd] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv]

but	I	was	told	that	the	painting	had	been	so	considered	time	out	of
但	我	曾是	讲述	那	这	绘画	有	到过	所以	经过考虑的	时间	出去	的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

但我听说这幅画因为太过受重视而被人遗忘了;

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

and	that	,	as	to	the	armour	,	it	had	been	found	in	a	lumber	-	room	,
和	那	,	作为	到	这	盔甲	,	它	有	到过	成立	在	一个	木材	-	房间	,

至于那套盔甲，则是在储藏室里发现的。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

and	elevated	to	its	present	situation	by	the	squire	,
和	升高	到	它是	展示	情况	经过	这	乡绅	,

并由乡绅提升到现在的地位。

[huː] [æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪroʊ] ;

who	at	once	determined	it	to	be	the	armour	of	the	family	hero	;
WHO	在	一次	决定	它	到	是	这	盔甲	的	这	家庭	英雄	;

他立刻认定这是家族英雄的盔甲；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld]

and	as	he	was	absolute	authority	on	all	such	subjects	in	his	own	household
和	作为	他	曾是	绝对	权威	在	全部	这样的	主题	在	他的	自己的	家庭

,

,

,

因为他在自己家中对所有此类事情都拥有绝对权威，

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['kɜːrənt] [ˌæksep'teɪʃn] .

the	matter	had	passed	into	current	acceptation	.
这	事情	有	通过了	进入	当前的	接受	.

此事已成定局。

[ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðɪs] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['troʊfi] ,

A	sideboard	was	set	out	just	under	this	chivalric	trophy	,
一个	餐边柜	曾是	放	出去	只是	在下面	这	骑士精神	杯	,

在这尊骑士奖杯的正下方摆放着一个餐具柜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [pleɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][vaɪd] ([æt; ət] [liːst] [ɪn][və'raɪəti])

on	which	was	a	display	of	plate	that	might	have	vied	(	at	least	in	variety	)
在	哪个	曾是	一个	展示	的	盘子	那	可能	有	竞争	(	在	至少	在	种类	)

[wɪð; wɪθ] [bɛlʃɑsɑːrz] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] :

with	Belshazzar's	parade	of	the	vessels	of	the	temple	:
和	伯沙撒的	游行	的	这	船只	的	这	寺庙	:

上面陈列的餐具，其种类之丰富，或许可以与伯沙撒王在圣殿中展示的器皿相媲美：

— “ ['flægən] , [kænz] , [kʌps] , ['biːkəz] , ['gɑːblət] , ['beɪsnz] , [ænd; ənd] ['juːəz] ” ;

—	“	flagons	,	cans	,	cups	,	beakers	,	goblets	,	basins	,	and	ewers	”	;
—	“	酒壶	,	罐头	,	杯子	,	烧杯	,	高脚杯	,	盆地	,	和	水罐	”	;

—“水瓶、罐子、杯子、烧杯、高脚杯、盆和水壶”；

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [juː'tensɪlz][ʌv; əv] [gʊd] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd]['grædʒuəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

the	gorgeous	utensils	of	good	companionship	that	had	gradually	accumulated
这	华丽的	餐具	的	好的	友谊	那	有	逐步地	积累

[θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl] ['haʊskiːpər] .

through	many	generations	of	jovial	housekeepers	.
通过	许多	几代人	的	欢乐的	管家	.

那些精美的器皿，象征着美好的友谊，是历代快乐女管家们逐渐积累起来的。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [juːl] ['kændlz] , { [θriː] }

Before	these	stood	the	two	Yule	candles	,	{	3	}
前	这些	站立	这	二	圣诞节	蜡烛	,	{	3	}

在这些蜡烛前面摆放着两根圣诞蜡烛，{3}

['biːmɪŋ] [laɪk] [tuː] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] ; ['ʌðər] [laɪts] [wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn]

beaming	like	two	stars	of	the	first	magnitude	;	other	lights	were	distributed	in
光芒四射	喜欢	二	明星	的	这	第一的	震级	;	其他	灯	是	分布式	在

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

它们像两颗一等星一样闪耀；其他光点则分布在树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪ] ['glɪtəd] [laɪk][ə; eɪ]['fɜːrməmənt][ʌv; əv]['sɪlvər] .

and	the	whole	array	glittered	like	a	firmament	of	silver	.
和	这	所有的	大批	闪闪发光	喜欢	一个	苍穹	的	银	.

整个阵列闪闪发光，宛如一片银色的苍穹。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bæŋkwɪtɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,

We	were	ushered	into	this	banqueting	scene	with	the	sound	of	minstrelsy	,
我们	是	引导	进入	这	宴会	场景	和	这	声音	的	吟游诗人	,

伴随着吟游诗人的歌声，我们被引入了这场宴会之中。

[ðə; ði][oʊld]['hɑːrpər] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

the	old	harper	being	seated	on	a	stool	beside	the	fireplace	,
这	老的	哈珀	存在	坐着	在	一个	凳子	旁	这	壁炉	,

老竖琴师坐在壁炉旁的凳子上，

[ænd; ənd] [twæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['meləɾi] .

and	twanging	his	instrument	with	a	vast	deal	more	power	than	melody	.
和	拨弦	他的	乐器	和	一个	广阔的	交易	更多的	力量	比	旋律	.

他拨动乐器时，力量远大于旋律。

['nevər] [dɪd] ['krɪsməs] [bɔːrd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

Never	did	Christmas	board	display	a	more	goodly	and	gracious	assemblage	of
绝不	做过	圣诞节	木板	展示	一个	更多的	很好	和	亲切	装配	的

['kaʊntənənsiz] ;

countenances	;
面容	;

圣诞板上从未出现过如此和蔼可亲、亲切友善的面孔；

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hænsəm] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] , ['hæpi] ;

those	who	were	not	handsome	were	,	at	least	,	happy	;
那些	WHO	是	不是	英俊的	是	,	在	至少	,	快乐的	;

那些相貌平平的人，至少是快乐的；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ɪm'prʊvər][ʌv; əv][jʊr; jər][hɑːrd] - ['feɪvərd] ['vɪzɪdʒ] .

and	happiness	is	a	rare	improver	of	your	hard	-	favoured	visage	.
和	幸福	是	一个	稀有的	改进者	的	你的	难的	-	受青睐	面容	.

而快乐是改善你那张饱经风霜的脸庞的罕见良药。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][æz; əz] [wel] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

I	always	consider	an	old	English	family	as	well	worth	studying	as	a	collection
我	总是	考虑	一个	老的	英语	家庭	作为	出色地	值得	学习	作为	一个	收藏

[ʌv; əv]['hɑːlˌbaɪnz] ['pɔːtrɪts] [ɔːr]['ælbərt]['djʊrərz] [prɪnts] .

of	Holbein's	portraits	or	Albert	Dürer's	prints	.
的	荷尔拜因的	肖像	或者	阿尔伯特	丢勒的	印刷	.

我一直认为，研究一个古老的英国家庭，其价值不亚于研究霍尔拜因的肖像画或阿尔伯特·丢勒的版画作品。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [lɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] ; [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	much	antiquarian	lore	to	be	acquired	;	much	knowledge	of	the
那里	是	很多	古玩	知识	到	是	获得	;	很多	知识	的	这

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .

physiognomies	of	former	times	.
面相学	的	以前的	时代	.

这里有很多古代学问值得学习，有很多关于古代面相学的知识值得了解。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz]

Perhaps	it	may	be	from	having	continually	before	their	eyes	those	rows
也许	它	可能	是	从	拥有	持续	前	他们的	眼睛	那些	行

[ʌv; əv][oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] { [fɔːr] }

of	old	family	portraits	with	which	the	{	4	}
的	老的	家庭	肖像	和	哪个	这	{	4	}

或许是因为他们眼前不断浮现出那些一排排老旧的家庭照片，而{4}

['mænʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['stɑːkt] ; ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

mansions	of	this	country	are	stocked	;	certain	it	is	,
豪宅	的	这	国家	是	库存充足	;	肯定	它	是	,

这个国家的豪宅里储备充足；这是肯定的。

[ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] [fitʃər] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][moʊst] ['feɪθfəli] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn] [ðiːz]

that	the	quaint	features	of	antiquity	are	often	most	faithfully	perpetuated	in	these
那	这	古雅	特征	的	古代	是	经常	最多	忠实	延续	在	这些

['eɪnʃənt] [laɪnz] ;

ancient	lines	;
古老的	线条	;

古代的奇特特征往往在这些古老的文字中得到最忠实的传承；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [treɪst] [æn; ən][oʊld]['fæməli][noʊz] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

and	I	have	traced	an	old	family	nose	through	a	whole	picture	-	gallery	,
和	我	有	追踪	一个	老的	家庭	鼻子	通过	一个	所有的	图片	-	画廊	,

我循着家族的足迹，浏览了整个画廊。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]

legitimately	handed	down	from	generation	to	generation	,	almost	from	the
合法地	递交	向下	从	一代	到	一代	,	几乎	从	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

time	of	the	Conquest	.
时间	的	这	征服	.

几乎从征服时期起，就合法地代代相传。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌmpəni] [ə'raʊnd]

Something	of	the	kind	was	to	be	observed	in	the	worthy	company	around
某物	的	这	种类	曾是	到	是	观察到	在	这	值得	公司	大约

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我周围这些有识之士身上，也出现了类似的现象。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['gɑːθɪk][eɪdʒ] ,

Many	of	their	faces	had	evidently	originated	in	a	gothic	age	,
许多	的	他们的	面孔	有	显然	起源于	在	一个	哥特	年龄	,

他们许多人的面容显然源自哥特时代。

[ænd; ənd] [bɪn] ['mɪrli] ['kɑːpɪd] [baɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l]

and	been	merely	copied	by	succeeding	generations	;	and	there	was	one	little
和	到过	仅仅	复制	经过	成功	几代人	;	和	那里	曾是	一	小的

[gɜːrl][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

girl	in	particular	,
女孩	在	特别的	,

并被后世简单地模仿；其中有一个小女孩尤其如此，

[ʌv; əv] [steɪd] [dɪ'miːnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['roʊmən][noʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] ['vɪnɪgər]

of	staid	demeanour	,	with	a	high	Roman	nose	,	and	an	antique	vinegar
的	稳重	风度	,	和	一个	高的	罗马	鼻子	,	和	一个	古董	醋

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

举止沉稳，鼻梁高挺，面容古板，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]

who	was	a	great	favourite	of	the	squire's	,	being	,	as	he	said	,	a
WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	这	乡绅的	,	存在	,	作为	他	说	,	一个

['breɪs.brɪdʒ] [ɔːl]['oʊvər] ,

Bracebridge	all	over	,
布雷斯布里奇	全部	超过	,

他深受乡绅喜爱，正如乡绅所说，他浑身上下都散发着布雷斯布里奇家族的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [huː] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

and	the	very	counterpart	of	one	of	his	ancestors	who	figured	in	the	court
和	这	非常	对应物	的	一	的	他的	祖先	WHO	想	在	这	法庭

[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

of	Henry	VIII	.
的	亨利	八	.

而他的祖先中，有一位曾在亨利八世宫廷中担任要职，他的原型正是这位祖先。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] [greɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fə'mɪliər] [wʌn] ,

The	parson	said	grace	,	which	was	not	a	short	,	familiar	one	,
这	牧师	说	优雅	,	哪个	曾是	不是	一个	短的	,	熟悉的	一	,

牧师做了餐前祷告，但那不是一段简短而熟悉的祷告。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] [ðiːz] - { [faɪv] }

such	as	is	commonly	addressed	to	the	Deity	in	these	uncere	{	5	}
这样的	作为	是	通常	已解决	到	这	神	在	这些	-	{	5	}

例如，在这些不真诚的{5}中，人们通常向神灵表达敬意。

- [deɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kɔːrtli] , [wel] - ['wɜːrdɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skuːl] .

monious	days	;	but	a	long	,	courtly	,	well	-	worded	one	of	the	ancient	school	.
-	天	;	但	一个	长的	,	宫廷式	,	出色地	-	措辞	一	的	这	古老的	学校	.

一月的日子；但这是古代学派漫长、优雅、措辞优美的一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;

There	was	now	a	pause	,	as	if	something	was	expected	;
那里	曾是	现在	一个	暂停	,	作为	如果	某物	曾是	预期的	;

这时，一阵沉默，仿佛在期待着什么；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l] :

when	suddenly	the	butler	entered	the	hall	with	some	degree	of	bustle	:
什么时候	突然	这	管家	进入	这	大厅	和	一些	程度	的	忙碌	:

突然，管家匆匆忙忙地走进了大厅：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] - [laɪt] ,

he	was	attended	by	a	servant	on	each	side	with	a	large	wax	-	light	,
他	曾是	参加	经过	一个	仆人	在	每个	边	和	一个	大的	蜡	-	光	,

他两侧各有一名仆人，手里拿着一盏大蜡烛灯。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɪgz] [hed] , ['dekəreɪtɪd]

and	bore	a	silver	dish	,	on	which	was	an	enormous	pig's	head	,	decorated
和	钻孔	一个	银	盘子	,	在	哪个	曾是	一个	巨大的	猪的	头	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] ,

with	rosemary	,
和	迷迭香	,

他端着一个银盘，上面放着一个巨大的猪头，猪头上装饰着迷迭香。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lemən][ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

with	a	lemon	in	its	mouth	,
和	一个	柠檬	在	它是	嘴	,

嘴里叼着一个柠檬，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	was	placed	with	great	formality	at	the	head	of	the	table	.
哪个	曾是	放置	和	伟大的	正式	在	这	头	的	这	桌子	.

它被非常正式地摆放在餐桌的最上方。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] ['pædʒənt] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['hɑːrpər] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ;

The	moment	this	pageant	made	its	appearance	,	the	harper	struck	up	a	flourish	;
这	片刻	这	盛会	制成	它是	外貌	,	这	哈珀	击	向上	一个	繁荣	;

当这出戏出现时，竖琴手立刻奏起了一首华丽的曲子；

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːk'soʊniən] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm]

at	the	conclusion	of	which	the	young	Oxonian	,	on	receiving	a	hint	from
在	这	结论	的	哪个	这	年轻的	牛津	,	在	接收	一个	暗示	从

[ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	squire	,
这	乡绅	,

最后，这位年轻的牛津人从侍从那里得到了一些暗示，

[geɪv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk]['grævəti] , [æn; ən][oʊld]['kærəl] ,

gave	,	with	an	air	of	the	most	comic	gravity	,	an	old	carol	,
给予	,	和	一个	空气	的	这	最多	漫画	重力	,	一个	老的	颂歌	,

他用一种滑稽而又严肃的语气，唱了一首古老的颂歌。

[ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	first	verse	of	which	was	as	follows	:
这	第一的	诗	的	哪个	曾是	作为	跟随	:

其中第一节歌词如下：

['keɪpət]['ɑːpriː] - ,

Caput	apri	defero	,
头	四月	-	,

Caput apri defero,

['rednz] ['laʊdiːz]['dɑːmɪnoʊ] .

Reddens	laudes	Domino	.
变红	赞扬	骨牌	.

雷登斯称赞多米诺。

[ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [ɪn][hænd] [brɪŋ] [aɪ] ,

The	boar's	head	in	hand	bring	I	,
这	野猪的	头	在	手	带来	我	,

我手里拿着野猪头，

[wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [geɪ] [ænd; ənd] ['rozmeəri] .

With	garlands	gay	and	rosemary	.
和	花环	同性恋	和	迷迭香	.

用花环装饰，包括百合花和迷迭香。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [sɪŋ] [mɛrəli]

I	pray	you	all	synge	merily
我	祈祷	你	全部	辛格	快乐地

我祈祷你们都能快乐地歌唱。

[ˌkju ju 'aɪ] ['ɛstɪs] [ɪn][kən'vɪvioʊ] . { [sɪks] }

Qui	estis	in	convivio	.	{	6	}
qui	埃斯蒂斯	在	欢聚	.	{	6	}

Qui estis in convivio.{6}

[ðoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

Though	prepared	to	witness	many	of	these	little	eccentricities	,
尽管	准备	到	证人	许多	的	这些	小的	怪癖	,

尽管已经做好了目睹这些小怪癖的准备，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hɑːbi] [ʌv; əv][maɪn][hoʊst] ; [jet] , [aɪ] [kən'fes] ,

from	being	apprised	of	the	peculiar	hobby	of	mine	host	;	yet	,	I	confess	,
从	存在	已获知	的	这	奇特	爱好	的	矿	主持人	;	然而	,	我	承认	,

因为我得知了主人的奇特爱好；然而，我承认，

[ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ,

the	parade	with	which	so	odd	a	dish	was	introduced	somewhat	perplexed	me	,
这	游行	和	哪个	所以	奇怪的	一个	盘子	曾是	介绍	有些	困惑	我	,

这道奇特菜肴的推介方式让我有些困惑。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

until	I	gathered	from	the	conversation	of	the	squire	and	the	parson	,
直到	我	聚集	从	这	对话	的	这	乡绅	和	这	牧师	,

直到我从乡绅和牧师的谈话中了解到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ;

that	it	was	meant	to	represent	the	bringing	in	of	the	boar's	head	;
那	它	曾是	意思是	到	代表	这	带来	在	的	这	野猪的	头	;

它象征着猎取野猪头的场景；

[ə; eɪ] [dɪʃ] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

a	dish	formerly	served	up	with	much	ceremony	and	the	sound	of	minstrelsy	and	song	,
一个	盘子	以前	服务	向上	和	很多	仪式	和	这	声音	的	吟游诗人	和	歌曲	,

一道菜肴过去会伴随着盛大的仪式、吟游诗人的歌声和乐曲上桌。

[æt; ət] [greɪt] [teiblz] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

at	great	tables	,	on	Christmas	day	.
在	伟大的	表格	,	在	圣诞节	天	.

圣诞节当天，在丰盛的餐桌旁。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

“	I	like	the	old	custom	,	”	said	the	squire	,
“	我	喜欢	这	老的	风俗	,	”	说	这	乡绅	,

“我喜欢这个古老的习俗，”乡绅说道。

“ [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

“	not	merely	because	it	is	stately	and	pleasing	in	itself	,
“	不是	仅仅	因为	它	是	庄严	和	令人愉悦	在	本身	,

“不仅仅是因为它本身庄严而令人愉悦，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] .

but	because	it	was	observed	at	the	college	at	Oxford	at	which	I	was	educated	.
但	因为	它	曾是	观察到	在	这	大学	在	牛津	在	哪个	我	曾是	受过教育	.

但这是因为我在牛津大学就读期间观察到的。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] [tʃɑːntid] ,

When	I	hear	the	old	song	chanted	,
什么时候	我	听到	这	老的	歌曲	吟诵	,

当我听到人们吟唱那首古老的歌谣时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['geɪmsəm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] — [ænd; ənd] [maɪ] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [blæk] [gaʊnz] ;

it	brings	to	mind	the	time	when	I	was	young	and	gamesome	—	and	the	noble	old	college	hall	—	and	my	fellow	-	students	loitering	about	in	their	black	gowns	;
它	带来	到	头脑	这	时间	什么时候	我	曾是	年轻的	和	游戏	—	和	这	高贵	老的	大学	大厅	—	和	我的	同伴	-	学生	游荡	关于	在	他们的	黑色的	礼服	;

这让我想起了我年轻气盛、充满活力的时光——还有那座庄严古老的大学礼堂——以及我的同学们穿着黑色长袍在周围闲逛的情景；

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] , [pʊr] [lædz] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] !

many	of	whom	,	poor	lads	,	are	now	in	their	graves	!
许多	的	谁	,	贫穷的	小伙子们	,	是	现在	在	他们的	坟墓	!

他们中的许多人，可怜的小伙子们，现在都已长眠地下了！

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [haʊ'evər] , [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] { ['sɛvən] }

"	The	parson	,	however	,	whose	mind	was	{	7	}
"	这	牧师	,	然而	,	谁	头脑	曾是	{	7	}

"然而，这位牧师的心思却是{7}

[nɑ:t] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

not	haunted	by	such	associations	,
不是	闹鬼的	经过	这样的	协会	,

不受此类联想的困扰，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

and	who	was	always	more	taken	up	with	the	text	than	the	sentiment	,
和	WHO	曾是	总是	更多的	已采取	向上	和	这	文本	比	这	情绪	,

而且他总是更注重文本本身，而不是其中的情感。

['ɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəl] , [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'fɝ:md] ,

objected	to	the	Oxonian's	version	of	the	carol	,	which	,	he	affirmed	,
反对	到	这	-	版本	的	这	颂歌	,	哪个	,	他	确认	,

他反对牛津人演唱的颂歌版本，他肯定地说：

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌŋ] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .

was	different	from	that	sung	at	college	.
曾是	不同的	从	那	唱	在	大学	.

和大学里唱的歌不一样。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪ] [,pɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:məntеɪtər] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

He	went	on	,	with	the	dry	perseverance	of	a	commentator	,	to	give	the
他	去	在	,	和	这	干燥	毅力	的	一个	评论员	,	到	给	这

['kɑ:lɪdʒ] ['ri:dɪŋ] ,

college	reading	,
大学	阅读	,

他继续以评论员那种冷静而执着的口吻，为大学朗读会做准备。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sʌndri] [,ænə'teɪʃənz] ; [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

accompanied	by	sundry	annotations	;	addressing	himself	at	first	to	the	company
伴随	经过	杂项	注释	;	解决	他自己	在	第一的	到	这	公司

[æt; ət] [lɑ:rdʒ] ;

at	large	;
在	大的	;

附有各种注释；首先面向全体公司成员讲话；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [daɪ'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] ,

but	finding	their	attention	gradually	diverted	to	other	talk	and	other	objects	,
但	寻找	他们的	注意力	逐步地	改道	到	其他	讲话	和	其他	对象	,

但他们的注意力逐渐被其他谈话和其他事物所吸引，

[hi:; hi] ['loʊɝ-d] [hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔ:dɪtəz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

he	lowered	his	tone	as	his	number	of	auditors	diminished	,
他	降低	他的	语气	作为	他的	数字	的	审计员	减少	,

随着旁听人数的减少，他降低了音量。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fæt] - ['hedɪd] [oʊld]

until	he	concluded	his	remarks	in	an	under	voice	to	a	fat	-	headed	old
直到	他	结束	他的	评论	在	一个	在下面	嗓音	到	一个	胖的	-	标题	老的

['dʒent(ə)lmən] [nekst] [hɪm; ɪm] ,

gentleman	next	him	,
绅士	下一个	他	,

直到他压低声音对旁边一位头胖的老先生说完这番话为止。

[huː] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .

who	was	silently	engaged	in	the	discussion	of	a	huge	plateful	of	turkey	.
WHO	曾是	默默	已订婚的	在	这	讨论	的	一个	巨大的	满满一盘	的	火鸡	.

他正默默地讨论着一大盘火鸡。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi]

The	table	was	literally	loaded	with	good	cheer	,	and	presented	an	epitome
这	桌子	曾是	字面上地	已加载	和	好的	欢呼	,	和	呈现	一个	缩影

[ʌv; əv] ['kʌntri] [ə'bʌndəns] ,

of	country	abundance	,
的	国家	丰富	,

桌上摆满了喜庆的菜肴，充分展现了乡村的富足。

[ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['lɑːdəz] .

in	this	season	of	overflowing	larders	.
在	这	季节	的	溢出	食品储藏室	.

在这个食物充裕的季节。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊst][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] “ ['eɪnʃənt] ['sɜːrlɔɪn] , ” [æz; əz][maɪn][hoʊst] [tɜːm]

A	distinguished	post	was	allotted	to	“	ancient	sirloin	,	”	as	mine	host	termed
一个	杰出的	邮政	曾是	分配	到	“	古老的	西冷牛排	,	”	作为	矿	主持人	称为

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我的主人称这块“老腰肉”为“老腰肉”，并授予它一个特殊的职位；

['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði][stænd] { [eɪt] }

being	,	as	he	added	,	“	the	stand	{	8	}
存在	,	作为	他	额外	,	“	这	站立	{	8	}

正如他补充道，“立场{8}

['ɑːrd][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [fʊl]

ard	of	old	English	hospitality	,	and	a	joint	of	goodly	presence	,	and	full
硬	的	老的	英语	热情好客	,	和	一个	联合的	的	很好	在场	,	和	满的

[ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

of	expectation	.
的	期待	.

充满古老的英国式热情好客，令人愉悦，充满期待。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dɪʃɪz] ['kweɪntli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

”	There	were	several	dishes	quaintly	decorated	,	and	which	had	evidently
”	那里	是	一些	菜肴	古雅地	装饰	,	和	哪个	有	显然

['sʌmθɪŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [im'beliʃmənts] ;

something	traditional	in	their	embellishments	;
某物	传统的	在	他们的	装饰	;

“有好几道菜肴装饰别致，显然在装饰上融入了一些传统元素；

[bʌt; bət][ə'baʊt] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'pɪr] ['oʊvər] - ['kjʊriəs] , [aɪ] [æskt] [noʊ]

but	about	which	,	as	I	did	not	like	to	appear	over	-	curious	,	I	asked	no
但	关于	哪个	,	作为	我	做过	不是	喜欢	到	出现	超过	-	好奇的	,	我	问	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但是，由于我不喜欢显得过于好奇，所以我没有问任何问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]['noʊtɪs][ə; eɪ][paɪ] , [mæg'nɪfɪsntli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːˌkɑːks]

I	could	not	,	however	,	but	notice	a	pie	,	magnificently	decorated	with	peacock's
我	可以	不是	,	然而	,	但	注意	一个	馅饼	,	壮丽	装饰	和	孔雀的

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

然而，我却不由自主地注意到一个馅饼，上面精美地装饰着孔雀羽毛。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrd] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt]

in	imitation	of	the	tail	of	that	bird	,	which	overshadowed	a	considerable	tract
在	模仿	的	这	尾巴	的	那	鸟	,	哪个	黯然失色	一个	大量	通道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

模仿那只鸟的尾巴，它的尾巴遮蔽了餐桌上相当大的一部分空间。

[ðɪs] , [ðə; ði]['skwaɪər] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feznt] [paɪ] ,

This	,	the	squire	confessed	,	with	some	little	hesitation	,	was	a	pheasant	pie	,
这	,	这	乡绅	坦白	,	和	一些	小的	犹豫	,	曾是	一个	野鸡	馅饼	,

乡绅略作犹豫地承认，这是一块野鸡馅饼。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [paɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θɛntɪkəl] ;

though	a	peacock	pie	was	certainly	the	most	authentical	;
尽管	一个	孔雀	馅饼	曾是	当然	这	最多	正宗的	;

虽然孔雀派无疑是最正宗的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

but	there	had	been	such	a	mortality	among	the	peacocks	this	season	,
但	那里	有	到过	这样的	一个	死亡	之中	这	孔雀	这	季节	,

但本季孔雀的死亡率非常高。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [kɪld] .

that	he	could	not	prevail	upon	himself	to	have	one	killed	.
那	他	可以	不是	占上风	之上	他自己	到	有	一	被杀	.

他无法说服自己杀掉一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] , [pər'hæps] , [tuː; tə][maɪ]['waɪzər] ['riːdɚz] ,

It	would	be	tedious	,	perhaps	,	to	my	wiser	readers	,
它	会	是	乏味	,	也许	,	到	我的	更明智	读者	,

对我那些更有见识的读者来说，这或许会显得枯燥乏味。

[huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [θɪŋz] ,

who	may	not	have	that	foolish	fondness	for	odd	and	obsolete	things	,
WHO	可能	不是	有	那	愚蠢	喜爱	为了	奇怪的	和	过时的	事物	,

那些可能对古怪过时的东西没有那种愚蠢喜爱的人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪkˌʃɪfts]

to	which	I	am	a	little	given	,	were	I	to	mention	the	other	makeshifts
到	哪个	我	是	一个	小的	给定	,	是	我	到	提到	这	其他	临时搭建的

[ʌv; əv] [ðɪs] { [naɪn] }

of	this	{	9	}
的	这	{	9	}

如果我提及此{9}的其他临时措施，我对此会有些许不满。

['wɜːrði] [oʊld]['hjuːmərɪst] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp] , [ðoʊ] [æt; ət]

worthy	old	humorist	,	by	which	he	was	endeavouring	to	follow	up	,	though	at
值得	老的	幽默家	,	经过	哪个	他	曾是	努力	到	跟随	向上	,	尽管	在

['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] ,

humble	distance	,
谦逊的	距离	,

他是一位值得尊敬的老幽默作家，他试图追随他的脚步，尽管保持着谦逊的距离。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

the	quaint	customs	of	antiquity	.
这	古雅	海关	的	古代	.

古代的奇特习俗。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪmz] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	was	pleased	,	however	,	to	see	the	respect	shown	to	his	whims	by	his
我	曾是	高兴	,	然而	,	到	看	这	尊重	所示	到	他的	心血来潮	经过	他的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ;

children	and	relatives	;
孩子们	和	亲属	;

不过，令我欣慰的是，他的孩子和亲戚们都尊重他的任性；

[huː] , [ɪn'diːd] , ['entərd] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	,	indeed	,	entered	readily	into	the	full	spirit	of	them	,
WHO	,	的确	,	进入	容易	进入	这	满的	精神	的	他们	,

他们确实欣然接受了他们的全部精神，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɔːl] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts] ; ['hævɪŋ] ['daʊtləs] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['meni]

and	seemed	all	well	versed	in	their	parts	;	having	doubtless	been	present	at	many
和	似乎	全部出色地		精通	在	他们的	部分	;	拥有	毫无疑问	到过	展示	在	许多

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

a	rehearsal	.
一个	排演	.

他们似乎都对自己的角色非常熟悉；毫无疑问，他们都参加过很多次排练。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'mjuːzd] , [tuː] ,

I	was	amused	,	too	,
我	曾是	觉得好笑	,	也	,

我也觉得很有趣。

[æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt]

at	the	air	of	profound	gravity	with	which	the	butler	and	other	servants
在	这	空气	的	深刻的	重力	和	哪个	这	管家	和	其他	仆人

['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['duːtiz] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,

executed	the	duties	assigned	them	,
执行	这	职责	分配	他们	,

管家和其他仆人履行职责时所表现出的那种庄重严肃的神情，

[haʊ'evər] [ɪk'sentrɪk] .

however	eccentric	.
然而	偏心	.

然而，尽管古怪。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [lʊk] ; ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bɪn] [brɔːt]

They	had	an	old	-	fashioned	look	;	having	,	for	the	most	part	,	been	brought
他们	有	一个	老的	-	造型	看	;	拥有	,	为了	这	最多	部分	,	到过	带来

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

up	in	the	household	,
向上	在	这	家庭	,

他们看起来很老派；因为他们大多是在家庭环境中长大的。

[ænd; ənd] [groʊn] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər]

and	grown	into	keeping	with	the	antiquated	mansion	,	and	the	humours
和	生长	进入	保持	和	这	过时的	大厦	,	和	这	体液

[ʌv; əv][ɪts][lɔːrd] ;

of	its	lord	;
的	它是	主	;

并且与这座古老的宅邸及其主人的性情相得益彰；

[ænd; ənd][moʊst]['prɑːbəbli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

and	most	probably	looked	upon	all	his	whimsical	regulations	as	the	established
和	最多	大概	看起来	之上	全部	他的	异想天开	法规	作为	这	已确立的

[lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] .

laws	of	honourable	housekeeping	.
法律	的	光荣的	家政	.

而且很可能将他所有异想天开的规定都视为体面家务的既定法则。

[wen] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvər]['ves(ə)l][ʌv; əv] {

When	**the**	**cloth**	**was**	**removed**	**,**	**the**	**butler**	**brought**	**in**	**a**	**huge**	**silver**	**vessel**	**of**	**{**
什么时候	这	布	曾是	已移除	,	这	管家	带来	在	一个	巨大的	银	血管	的	{

- }

10 **}**

- }

当布被揭开时，管家端来一个巨大的银器，里面盛着{10}

[rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .

rare	**and**	**curious**	**workmanship**	**,**	**which**	**he**	**placed**	**before**	**the**	**squire**	**.**
稀有的	和	好奇的	做工	,	哪个	他	放置	前	这	乡绅	.

他将这些罕见而奇特的工艺品呈给了乡绅。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] ; ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɑːseɪl] [boʊl] , [soʊ] [rɪ'naʊnd]

Its	**appearance**	**was**	**hailed**	**with**	**acclamation**	**;**	**being**	**the**	**Wassail**	**Bowl**	**,**	**so**	**renowned**
它是	外貌	曾是	赞誉	和	欢呼	;	存在	这	痛饮	碗	,	所以	著名

[ɪn] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] .

in	**Christmas**	**festivity**	**.**
在	圣诞节	节日	.

它的出现赢得了热烈的掌声；它就是圣诞颂歌碗，在圣诞节庆祝活动中非常有名。

[ðə; ðɪ]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ðɪ]['skwaɪər][hɪm'self] ;

The	**contents**	**had**	**been**	**prepared**	**by**	**the**	**squire**	**himself**	**;**
这	内容	有	到过	准备	经过	这	乡绅	他自己	;

内容物是乡绅本人准备的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skɪlfl] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli]

for	**it**	**was**	**a**	**beverage**	**in**	**the**	**skilful**	**mixture**	**of**	**which**	**he**	**particularly**
为了	它	曾是	一个	饮料	在	这	熟练	混合物	的	哪个	他	特别

['praɪdɪd][hɪm'self] ;

prided	**himself**	**;**
自豪	他自己	;

因为这是他引以为豪的一种饮料，他特别擅长调制这种饮料；

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əb'struːs] [ænd; ənd][kəm'pleks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

alleging	**that**	**it**	**was**	**too**	**abstruse**	**and**	**complex**	**for**	**the**	**comprehension**	**of**
指控	那	它	曾是	也	奥	和	复杂的	为了	这	理解	的

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrvənt] .

an	**ordinary**	**servant**	**.**
一个	普通的	仆人	.

声称这过于深奥复杂，普通仆人无法理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊ'teɪʃən] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [maɪt] [wel] [meɪk] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊpər] [liːp]

It	**was**	**a**	**potation**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**might**	**well**	**make**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**toper**	**leap**
它	曾是	一个	一口	,	的确	,	那	可能	出色地	制作	这	心	的	一个	托珀	飞跃

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	**him**	**;**
之内	他	;

这的确是一种能让瘾君子心跳加速的饮料；

['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd]['reɪsiːəst] [waɪnz] , ['haɪli] [spaɪst] [ænd; ənd] ['sweitənd]

being	**composed**	**of**	**the**	**richest**	**and**	**raciest**	**wines**	**,**	**highly**	**spiced**	**and**	**sweetened**
存在	由	的	这	最富有的	和	种族歧视	葡萄酒	,	高度	加香料	和	加糖

,

,

,

由最浓郁、最辛辣的葡萄酒组成，并添加了大量的香料和糖分。

[wɪð; wɪθ] ['roʊstɪd] ['æplz] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

with	**roasted**	**apples**	**bobbing**	**about**	**the**	**surface**	**.**
和	烤	苹果	上下摆动	关于	这	表面	.

烤苹果在水面上漂浮。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [lʊk] [ʌv; əv]

The	old	gentleman's	whole	countenance	beamed	with	a	serene	look	of
这	老的	绅士的	所有的	面容	光束	和	一个	安详	看	的

[ɪn'dwelɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

indwelling	delight	,
内住	喜	,

老先生的脸上洋溢着宁静祥和的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðɪs] ['maɪti] [boʊl] .

as	he	stirred	this	mighty	bowl	.
作为	他	搅拌	这	强大的	碗	.

他搅拌着这碗巨大的汤汁。

['hævɪŋ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

Having	raised	it	to	his	lips	,	with	a	hearty	wish	of	a	merry	Christmas
拥有	提高	它	到	他的	嘴唇	,	和	一个	爽朗	希望	的	一个	欢乐	圣诞节

[tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

to	all	present	,
到	全部	展示	,

他举起酒杯送到唇边，衷心祝愿在场的所有人圣诞快乐。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæm] { -

he	sent	it	brimming	round	the	board	,	for	every	one	to	follow	his	exam	{	11
他	发送	它	充满	圆形的	这	木板	,	为了	每一个	一	到	跟随	他的	考试	{	-

}

}

他把试卷满满地递给董事会成员，以便每个人都能跟随他的考试{11}

[pliː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [staɪl] ; [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]

ple	,	according	to	the	primitive	style	;	pronouncing	it	"	the	ancient	fountain	of
ple	,	根据	到	这	原始	风格	;	发音	它	"	这	古老的	喷泉	的

[gʊd] - ['fiːlɪŋ] ,

good	-	feeling	,
好的	-	感觉	,

ple，按照原始风格；将其读作"美好感觉的古老源泉"，

[wer] [ɔːl] ['hɑːrts] [met] [tə'geðər] .

where	all	hearts	met	together	.
在哪里	全部	心	遇见	一起	.

所有心灵在此相遇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rælɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['embləm] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

"	There	was	much	laughing	and	rallying	as	the	honest	emblem	of	Christmas
"	那里	曾是	很多	笑	和	集结	作为	这	诚实的	徽	的	圣诞节

[ˌdʒoʊvi'æləti]['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] ,

joviality	circulated	,
欢乐	流通	,

"随着这象征着圣诞节欢乐气氛的真诚标语四处传播，现场充满了欢声笑语和热烈的庆祝声。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪst] ['rædər] ['kɔɪli] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	was	kissed	rather	coyly	by	the	ladies	.
和	曾是	亲吻	相当	羞涩地	经过	这	女士们	.

他被女士们略带羞涩地亲吻了一下。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mæstər]['saɪmən] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] ,

When	it	reached	Master	Simon	,	he	raised	it	in	both	hands	,
什么时候	它	达到	掌握	西蒙	,	他	提高	它	在	两个都	双手	,

当信送到西蒙大师手中时，他双手高高举了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ][buːn][kəm'pænjən][strʌk][ʌp][æn; ən][oʊld]['wɑːseɪl]['ʃɑːnsɔːn]:

and	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**boon**	**companion**	**struck**	**up**	**an**	**old**	**Wassail**	**chanson**	**:**
和	和	这	空气	的	一个	恩惠	伴侣	击	向上	一个	老的	痛饮	香颂	:

于是，他像个老朋友一样，唱起了一首古老的祝酒歌：

[ðə; ði] [braʊn] [boʊl] ,

The	**brown**	**bowle**	**,**
这	棕色的	保龄球	,

棕色碗，

[ðə; ði] ['meri] [braʊn] [boʊl] ,

The	**merry**	**brown**	**bowle**	**,**
这	欢乐	棕色的	保龄球	,

快乐的棕色碗，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raʊnd] - [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ,

As	**it**	**goes**	**round**	**-**	**about**	**-**	**a**	**,**
作为	它	去	圆形的	-	关于	-	一个	,

它绕着一个.....

[fɪl]

Fill
充满

充满

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

Let	**the**	**world**	**say**	**what**	**it**	**will**	**,**
让	这	世界	说	什么	它	将要	,

就让世人评说吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] [ɔːl] [aʊt] - [ə; eɪ] .

And	**drink**	**your**	**fill**	**all**	**out**	**-**	**a**	**.**
和	喝	你的	充满	全部	出去	-	一个	.

尽情畅饮吧。

[ðə; ði] [diːp] [kæn] ,

The	**deep**	**canne**	**,**
这	深的	甘蔗	,

深甘蔗，

[ðə; ði] ['meri] [diːp] [kæn] ,

The	**merry**	**deep**	**canne**	**,**
这	欢乐	深的	甘蔗	,

欢乐的深喉，

[æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ['friːli] [kwɑːf] - [ə; eɪ] ,

As	**thou**	**dost**	**freely**	**quaff**	**-**	**a**	**,**
作为	你	朋友	自由	畅饮	-	一个	,

正如你随意畅饮一样，

[sɪŋ]

Sing
唱歌

唱歌

[flɪŋ] ,

Fling	**,**
一扔	,

一扔，

[biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Be	as	merry	as	a	king	,
是	作为	欢乐	作为	一个	国王	,

要像国王一样快乐，

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [læf] - [ə; eɪ] . { - }

And	sound	a	lusty	laugh	-	a	.	{	12	}
和	声音	一个	好色的	笑	-	一个	.	{	-	}

并发出爽朗的笑声。{12}

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['fæməli]['tɑːpɪks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Much	of	the	conversation	during	dinner	turned	upon	family	topics	,	to	which	I
很多	的	这	对话	期间	晚餐	转向	之上	家庭	主题	,	到	哪个	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

was	a	stranger	.
曾是	一个	陌生人	.

晚餐期间的大部分谈话都围绕着家庭话题展开，而我对这些话题一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ræliɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər]['saɪmən][ə'baʊt][sʌm; səm]

There	was	,	however	,	a	great	deal	of	rallying	of	Master	Simon	about	some
那里	曾是	,	然而	,	一个	伟大的	交易	的	集结	的	掌握	西蒙	关于	一些

[geɪ] ['wɪdoʊ] ,

gay	widow	,
同性恋	寡妇	,

然而，西蒙少爷却对一位同性恋寡妇大加赞扬。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] .

with	whom	he	was	accused	of	having	a	flirtation	.
和	谁	他	曾是	被告	的	拥有	一个	调情	.

他被指控与某人有暧昧关系。

[ðɪs] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

This	attack	was	commenced	by	the	ladies	;
这	攻击	曾是	开始	经过	这	女士们	;

这次袭击是由女士们发起的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði][fæt] - ['hedɪd] [oʊld]

but	it	was	continued	throughout	the	dinner	by	the	fat	-	headed	old
但	它	曾是	持续	自始至终	这	晚餐	经过	这	胖的	-	标题	老的

['dʒent(ə)lmən][nekst][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

gentleman	next	the	parson	,
绅士	下一个	这	牧师	,

但晚宴期间，坐在牧师旁边的那位胖老先生却一直喋喋不休。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [haʊnd] ; ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] -

with	the	persevering	assiduity	of	a	slow	hound	;	being	one	of	those	long	-
和	这	坚持不懈	勤奋	的	一个	慢的	猎犬	;	存在	一	的	那些	长的	-

['wɪndɪd] ['dʒəʊkəz] ,

winded	jokers	,
喘息	小丑	,

他像一只慢猎犬般坚持不懈；他也是那种话痨爱开玩笑的人之一。

[huː] , [ðoʊ] ['ræðər] [dʌl] [æt; ət] ['staːtiŋ] [geɪm] , [ɑːr; ər] [ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['tæləntɪn]

who	,	though	rather	dull	at	starting	game	,	are	unrivalled	for	their	talent	in
WHO	,	尽管	相当	乏味的	在	开始	游戏	,	是	无与伦比	为了	他们的	天赋	在

['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

hunting	it	down	.
打猎	它	向下	.

虽然他们在比赛开始时表现得比较平庸，但他们在追分方面却无人能及。

[æt; ət] ['evri] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [ɪn] ['prɪti]
At **every** **pause** **in** **the** **general** **conversation** **,** **he** **renewed** **his** **bantering** **in** **pretty**
在 每一个 暂停 在 这 一般的 对话 , 他 更新 他的 玩笑 在 漂亮的
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] ;
much **the** **same** **terms** **;**
很多 这 相同的 条款 ;

每当谈话出现停顿，他都会用几乎相同的措辞重新开始插科打诨；

['wɪŋkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] ,
winking **hard** **at** **me** **with** **both** **eyes** **,**
眨眼 难的 在 我 和 两个都 眼睛 ,

她用力地朝我眨了眨眼，

[wen'evər] [hi:; hi] [geɪv] ['mæstər]['saɪmən] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [θrʌst] .
whenever **he** **gave** **Master** **Simon** **what** **he** **considered** **a** **home** **thrust** **.**
每当 他 给予 掌握 西蒙 什么 他 经过考虑的 一个 家 推力 .

每当他给西蒙大师一个他认为的"家之冲刺"时。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'di:d] , [si:md] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ti:zd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
The **latter** **,** **indeed** **,** **seemed** **fond** **of** **being** **teased** **on** **the** **subject** **,**
这 后者 , 的确 , 似乎 喜爱 的 存在 戏弄 在 这 主题 ,

后者似乎确实很喜欢被拿这个话题开玩笑。

[æz; əz][oʊld] ['bætʃələz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ,
as **old** **bachelors** **are** **apt** **to** **be** **;** **and** **he** **took** **occasion** **to** **inform** **me** **,**
作为 老的 单身汉 是 易于 到 是 ; 和 他 采取 场合 到 通知 我 ,

就像许多老单身汉一样；他还特意告诉我：

[ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] { - }
in **an** **under** **tone** **,** **that** **the** **lady** **in** **question** **was** **{** **13** **}**
在 一个 在下面 语气 , 那 这 女士 在 问题 曾是 { - }

语气低沉地说，那位女士是{13}

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɜ:rɪkl] .
a **prodigiously** **fine** **woman** **,** **and** **drove** **her** **own** **curricle** **.**
一个 惊人地 美好的 女士 , 和 驾驶 她 自己的 库里克 .

她是一位非常优秀的女性，而且自己驾驭双轮马车。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'lærəti] ; [ænd; ənd] ,
The **dinner** **-** **time** **passed** **away** **in** **this** **flow** **of** **innocent** **hilarity** **;** **and** **,**
这 晚餐 - 时间 通过了 离开 在 这 流动 的 清白的 欢闹 ; 和 ,

晚餐时间在这样轻松愉快的氛围中悄然流逝；

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][hɔ:l] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ɪts][taɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]
though **the** **old** **hall** **may** **have** **resounded** **in** **its** **time** **with** **many** **a** **scene** **of**
尽管 这 老的 大厅 可能 有 回荡着 在 它是 时间 和 许多 一个 场景 的
['brɔ:dər] [raʊt] [ænd; ənd] ['revl] ,
broader **rout** **and** **revel** **,**
更广泛 路线 和 陶醉 ,

虽然这座古老的礼堂在其鼎盛时期可能曾见证过许多大规模的狂欢和欢庆场面，

[jet] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]['evər] ['witnist] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ɪn'dʒɔɪmənt] .
yet **I** **doubt** **whether** **it** **ever** **witnessed** **more** **honest** **and** **genuine** **enjoyment** **.**
然而 我 怀疑 无论 它 曾经 目击者 更多的 诚实的 和 真的 享受 .

但我怀疑它是否曾见证过如此真诚和纯粹的快乐。

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][wʌn] [bə'nevələnt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fju:z] ['pleʒər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
How **easy** **it** **is** **for** **one** **benevolent** **being** **to** **diffuse** **pleasure** **around** **him** **;**
如何 简单的 它 是 为了 一 仁慈 存在 到 扩散 乐趣 大约 他 ;

一个仁慈的人很容易就能将快乐散播到周围人身边；

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['glædnəs] ,

and	how	truly	is	a	kind	heart	a	fountain	of	gladness	,
和	如何	真的	是	一个	种类	心	一个	喷泉	的	欢乐	,

一颗善良的心，的确是快乐的源泉。

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə] ['freʃn] ['ɪntuː][smaɪlz] !

making	everything	in	its	vicinity	to	freshen	into	smiles	!
制作	一切	在	它是	附近	到	清新	进入	微笑	!

让周围的一切都焕发出笑容!

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'teɪdʒəs] ; [hiː; hi]

The	joyous	disposition	of	the	worthy	squire	was	perfectly	contagious	;	he
这	欢乐	处置	的	这	值得	乡绅	曾是	完美	传染性	;	他

[wʌz; wəz] ['hæpi] [hɪm'self] ,

was	happy	himself	,
曾是	快乐的	他自己	,

这位可敬的乡绅的快乐天性极具感染力；他自己也很快乐。

[ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['hæpi] ;

and	disposed	to	make	all	the	world	happy	;
和	处置	到	制作	全部	这	世界	快乐的	;

并乐于让全世界都感到幸福;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [dɪd][bʌt; bət]['siːz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

and	the	little	eccentricities	of	his	humour	did	but	season	,	in	a	manner	,
和	这	小的	怪癖	的	他的	幽默	做过	但	季节	,	在	一个	方式	,

他幽默中那些小小的怪癖，反而以一种方式增添了风味。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] .

the	sweetness	of	his	philanthropy	.
这	甜味	的	他的	慈善事业	.

他慈善行为的温情之处。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr]

When	the	ladies	had	retired	,	the	conversation	,	as	usual	,	became	still	more
什么时候	这	女士们	有	退休	,	这	对话	,	作为	通常	,	成为	仍然	更多的

['ænɪmeɪtɪd] ;

animated	;
动画	;

女士们落座后，谈话像往常一样变得更加热烈;

['meni] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [brəʊtʃt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , { -

many	good	things	were	broached	which	had	been	thought	of	during	dinner	,	{	14
许多	好的	事物	是	已提出	哪个	有	到过	想法	的	期间	晚餐	,	{	-

}

}
}

晚宴上大家讨论了很多好事情，这些都是在晚宴上想到的。{14}

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zæktli][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪr] ;

but	which	would	not	exactly	do	for	a	lady's	ear	;
但	哪个	会	不是	确切地	做	为了	一个	女士的	耳朵	;

但这对于女士的耳朵来说就不太合适了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪt] ['ʌtəd] ,

and	though	I	cannot	positively	affirm	that	there	was	much	wit	uttered	,
和	尽管	我	不能	积极地	确认	那	那里	曾是	很多	有	说出	,

虽然我不能肯定地说当时有很多妙语连珠，

[jet] [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] ['meni]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [rer] [wɪt] [prə'duːs] [mʌtʃ] [les]
yet I have certainly heard many contests of rare wit produce much less
然而 我 有 当然 听到 许多 比赛 的 稀有的 有 生产 很多 较少的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

然而，我确实听过很多精彩绝伦的才智比拼，却很少引人发笑。

[wɪt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] , [tɑːrt] , ['pʌndʒənt] , [ɪn'griːdiənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['æsɪd][fɔːr; fər]
Wit , after all , is a mighty , tart , pungent , ingredient , and much too acid for
有 , 后 全部 , 是 一个 强大的 , 酸 , 泼辣 , 成分 , 和 很多 也 酸 为了
[sʌm; səm] ['stʌməks] ;
some stomachs ;
一些 胃 ;

毕竟，机智是一种强劲、辛辣、刺激的成分，对某些人的胃来说酸性太强；

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪz][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['miːtɪŋ] ,
but honest good humour is the oil and wine of a merry meeting ,
但 诚实的 好的 幽默 是 这 油 和 葡萄酒 的 一个 欢乐 会议 ,

但真诚的幽默感是欢乐聚会的油和酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒoʊviəl] [kəm'pænjənʃɪp] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wer] [ðə; ði][dʒoʊks][ɑːr; ər]
and there is no jovial companionship equal to that where the jokes are
和 那里 是 不 欢乐的 友谊 平等的 到 那 在哪里 这 笑话 是
['ræðər] [smɔːl] ,
rather small ,
相当 小的 ,

没有什么比玩笑不大却又充满乐趣的友谊更令人愉悦的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ə'bʌndənt] .
and the laughter abundant .
和 这 笑声 丰富 .

笑声不断。

[ðə; ði]['skwaɪər][toʊld] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['kɑːlɪdʒ] [præŋks][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
The squire told several long stories of early college pranks and adventures ,
这 乡绅 讲述 一些 长的 故事 的 早期的 大学 恶作剧 和 冒险 ,

乡绅讲述了好几个他大学早期恶作剧和冒险的故事，篇幅很长。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃerər] ; [ðoʊ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
in some of which the parson had been a sharer ; though in looking at
在 一些 的 哪个 这 牧师 有 到过 一个 分享者 ; 尽管 在 寻找 在
[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

其中一些投资，牧师也参与其中；不过，在审视后者时，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪgjər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ə'nætəmi]
it required some effort of imagination to figure such a little dark anatomy
它 必需的 一些 努力 的 想像力 到 数字 这样的 一个 小的 黑暗的 解剖学
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædkæp]['gæmb(ə)l] .
of a man into the perpetrator of a madcap gambol .
的 一个 男人 进入 这 犯罪者 的 一个 疯子 嬉戏 .

要把这样一个身材矮小、体态阴暗的男人与一场疯狂闹剧的始作俑者联系起来，需要一些想象力。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌmz] [prɪ'zentɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər]

the	two	college	chums	presented	pictures	of	what	men	may	be	made	by	their
这	二	大学	朋友们	呈现	图片	的	什么	男人	可能	是	制成	经过	他们的

['dɪfrənt] [lɑːts][ɪn][laɪf] .

different	lots	in	life	.
不同的	很多	在	生活	.

这两位大学好友展示了不同人生境遇下人们可能变成的样子。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][left][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌstɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] { - }

The	squire	had	left	the	university	to	live	lustily	on	his	{	15	}
这	乡绅	有	左边	这	大学	到	居住	热情地	在	他的	{	-	}

乡绅离开了大学，开始过着奢靡的生活{15}

[pə'rent(ə)l][doʊ'meɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

parental	domains	,	in	the	vigorous	enjoyment	of	prosperity	and	sunshine	,
父母	域名	,	在	这	蓬勃	享受	的	繁荣	和	阳光	,

父母的领域，在蓬勃发展和阳光灿烂的环境中，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['flɔːrɪd][oʊld][eɪdʒ] ; [waɪlst] [ðə; ði] [pʊr]

and	had	flourished	on	to	a	hearty	and	florid	old	age	;	whilst	the	poor
和	有	繁荣	在	到	一个	爽朗	和	佛罗里达	老的	年龄	;	而	这	贫穷的

['pɑːrsn] ,

parson	,
牧师	,

他安享晚年，身体健康，容光焕发；而那位可怜的牧师，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hæd; həd][draɪd][ænd; ənd] ['wɪðərd] [ə'weɪ] , [ə'mʌŋ] ['dʌsti] [toʊmz] ,

on	the	contrary	,	had	dried	and	withered	away	,	among	dusty	tomes	,
在	这	相反	,	有	干燥	和	干枯	离开	,	之中	尘土飞扬	巨著	,

相反，它们已经干枯凋零，淹没在布满灰尘的古籍之中。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

in	the	silence	and	shadows	of	his	study	.
在	这	沉默	和	阴影	的	他的	学习	.

在他书房的寂静和阴影中。

[stɪl] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] ,

Still	there	seemed	to	be	a	spark	of	almost	extinguished	fire	,
仍然	那里	似乎	到	是	一个	火花	的	几乎	熄灭	火	,

然而，似乎还有一丝即将熄灭的火苗。

['fiːbli] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;

feebly	glimmering	in	the	bottom	of	his	soul	;
虚弱地	微光	在	这	底部	的	他的	灵魂	;

在他灵魂深处闪烁着微弱的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ][slaɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsn]

and	as	the	squire	hinted	at	a	sly	story	of	the	parson
和	作为	这	乡绅	暗示	在	一个	狡猾	故事	的	这	牧师

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɪlkmeɪd] ,

and	a	pretty	milkmaid	,
和	一个	漂亮的	挤奶女工	,

乡绅暗示说，牧师和一位漂亮的挤奶女工之间有一个不可告人的故事，

[huːm] [ðeɪ] [wʌns] [met] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs] ,

whom	they	once	met	on	the	banks	of	the	Isis	,
谁	他们	一次	遇见	在	这	银行	的	这	伊西斯	,

他们曾在伊西斯河畔相遇，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [æn; ən] “ ['ælfəbet] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , ” [wɪtʃ] ,

the	old	gentleman	made	an	“	alphabet	of	faces	,	”	which	,
这	老的	绅士	制成	一个	“	字母	的	面孔	,	”	哪个	,

这位老先生制作了一套"人脸字母表"，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [aɪ]['verɪli] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv]

as	far	as	I	could	decipher	his	physiognomy	,	I	verily	believe	was	indicative
作为	远的	作为	我	可以	解码	他的	面相学	,	我	确实	相信	曾是	指示性的

[ʌv; əv] ['læftər] ; [ɪn'diːd] ,

of	laughter	;	indeed	,
的	笑声	;	的确	,

就我所能解读的面部表情而言，我确实认为那是笑的迹象；的确如此。

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [tʊk] ['æbsəluːt] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði]

I	have	rarely	met	with	an	old	gentleman	that	took	absolute	offence	at	the
我	有	很少	遇见	和	一个	老的	绅士	那	采取	绝对	罪行	在	这

[ɪm'pjuːtɪd] ['gæləntriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

imputed	gallantries	of	his	youth	.
估算	英勇	的	他的	青年	.

我很少遇到一位老绅士会因为别人揣测他年轻时的英勇事迹而感到彻底生气。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]['wɑːseɪl] [fæst] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd][ʌv; əv]['soʊbər]

I	found	the	tide	of	wine	and	wassail	fast	gaining	on	the	dry	land	of	sober
我	成立	这	潮	的	葡萄酒	和	痛饮	快速地	获得	在	这	干燥	土地	的	清醒

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

我发现美酒佳肴的浪潮正迅速吞噬清醒判断的干涸土地。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [gruː] ['mɛriːɜ˞] [ænd; ənd]['laʊdər][æz; əz][ðer; ðər][dʒoʊks] [gruː] ['dʌlər] . { - }

The	company	grew	merrier	and	louder	as	their	jokes	grew	duller	.	{	16	}
这	公司	生长	更快乐	和	更大声	作为	他们的	笑话	生长	更暗淡	.	{	-	}

随着笑话越来越无聊，公司里的气氛反而越来越热闹喧嚣。{16}

['mæstər]['saɪmən][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [tʃɜːrp] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['græshɑːpər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Master	Simon	was	in	as	chirping	a	humour	as	a	grasshopper	filled	with
掌握	西蒙	曾是	在	作为	啁啾声	一个	幽默	作为	一个	蚱蜢	已填	和

[duː] ;

dew	;
露	;

西蒙少爷心情愉悦，就像一只沾满露水的蚱蜢一样叽叽喳喳；

[hɪz; ɪz][oʊld] ['sɔŋz] [gruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrmər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]

his	old	songs	grew	of	a	warmer	complexion	,	and	he	began	to	talk
他的	老的	歌曲	生长	的	一个	更温暖	肤色	,	和	他	开始	到	讲话

['mɔːdlɪn] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɪdoʊ] .

maudlin	about	the	widow	.
感伤	关于	这	寡妇	.

他的旧歌变得温暖起来，他开始伤感地谈论那位寡妇。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ,

He	even	gave	a	long	song	about	the	wooing	of	a	widow	,
他	甚至	给予	一个	长的	歌曲	关于	这	求爱	的	一个	寡妇	,

他甚至还唱了一首很长的歌，讲述的是如何追求一位寡妇的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] [blæk] - ['letər]

which	he	informed	me	he	had	gathered	from	an	excellent	black	-	letter
哪个	他	知情的	我	他	有	聚集	从	一个	出色的	黑色的	-	信

[wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] ['kjuːpɪdz] [sə'lɪsɪtər] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

work	,	entitled	Cupid's	Solicitor	for	Love	,
工作	,	标题	丘比特的	律师	为了	爱	,

他告诉我，这些内容是他从一本名为《丘比特的爱情律师》的优秀哥特体书籍中收集而来的。

[kən'teɪnɪŋ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔ:r; fər] ['bætʃələz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

containing	**store**	**of**	**good**	**advice**	**for**	**bachelors**	**,**	**and**	**which**	**he**	**promised**	**to**
包含	店铺	的	好的	建议	为了	单身汉	,	和	哪个	他	承诺	到

[lend][ˌem 'i:] ;

lend	**me**	**;**
借	我	;

其中包含许多对单身汉有益的建议，他答应借给我；

[ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

the	**first**	**verse**	**was**	**to**	**this**	**effect**	**:**
这	第一的	诗	曾是	到	这	影响	:

第一节歌词大意如下：

[hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [wu:] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [mʌst; məst][nɑ:t] ['dæli] ,

He	**that**	**will**	**woo**	**a**	**widow**	**must**	**not**	**dally**	**,**
他	那	将要	哇	一个	寡妇	必须	不是	玩弄	,

想要追求寡妇的人不可拖延。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn][dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ;

He	**must**	**make**	**hay**	**while**	**the**	**sun**	**doth**	**shine**	**;**
他	必须	制作	干草	尽管	这	太阳	确实	闪耀	;

他必须趁着太阳还高照的时候收割干草；

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][stænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

He	**must**	**not**	**stand**	**with**	**her**	**—**	**shall**	**I**	**,**	**shall**	**I**	**?**
他	必须	不是	站立	和	她	—	将	我	,	将	我	?

他不能和她站在一起——我该怎么做?

[bʌt; bət]['boʊldli] [seɪ] , ['wɪdoʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪn] .

But	**boldly**	**say**	**,**	**Widow**	**,**	**thou**	**must**	**be**	**mine**	**.**
但	大胆地	说	,	寡妇	,	你	必须	是	矿	.

但要大胆地说："寡妇，你必须是我的。"

[ðɪs] [sɔ:ŋ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði][fæt] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

This	**song**	**inspired**	**the**	**fat**	**-**	**headed**	**old**	**gentleman**	**,**
这	歌曲	灵感	这	胖的	-	标题	老的	绅士	,

这首歌启发了那位头脑简单的老先生，

[hu:] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['ræðər] [brɔ:d] ['stɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['mɪlər] ,

who	**made**	**several**	**attempts**	**to**	**tell**	**a**	**rather**	**broad**	**story**	**out**	**of**	**Joe**	**Miller**	**,**
WHO	制成	一些	尝试	到	告诉	一个	相当	广阔	故事	出去	的	乔	磨坊主	,

他曾多次尝试讲述乔·米勒的大致故事，

[ðæt] [wʌz; wəz][pæt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

that	**was**	**pat**	**to**	**the**	**purpose**	**;**	**but**	**he**	**always**	**stuck**	**in**	**the**	**middle**	**,**
那	曾是	拍	到	这	目的	;	但	他	总是	卡住	在	这	中间	,

那正合他意；但他总是安于现状。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ɪk'septɪŋ] [hɪm'self] .

everybody	**recollecting**	**the**	**latter**	**part**	**excepting**	**himself**	**.**
大家	回忆	这	后者	部分	除外	他自己	.

除了他自己，所有人都记得后半部分的内容。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [tu:] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] { - }

The	**parson**	**,**	**too**	**,**	**began**	**to**	**show**	**{**	**17**	**}**
这	牧师	,	也	,	开始	到	展示	{	-	}

牧师也开始表现出{17}

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['hævɪŋ] ['grædʒuəli] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] ,

the	**effects**	**of**	**good**	**cheer**	**,**	**having**	**gradually**	**settled**	**down**	**into**	**a**	**doze**	**,**
这	效果	的	好的	欢呼	,	拥有	逐步地	定居	向下	进入	一个	瞌睡	,

心情愉悦带来的效果，使人逐渐进入了瞌睡状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] ['sɪtɪŋ] [moʊst] [sə'spɪʃəsli] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

and	his	wig	sitting	most	suspiciously	on	one	side	.
和	他的	假发	坐着	最多	可疑地	在	一	边	.

他的假发歪歪地戴在一边，看起来很可疑。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ]

Just	at	this	juncture	we	were	summoned	to	the	drawing	-	room	,	and	I
只是	在	这	契机	我们	是	被召唤	到	这	绘画	-	房间	,	和	我

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

就在这时，我们被叫到了客厅，我怀疑，

[æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][maɪn][hoʊst] ,

at	the	private	instigation	of	mine	host	,
在	这	私人的	煽动	的	矿	主持人	,

在我的东道主私下唆使下，

[huːz] [ˌdʒoʊvi'ælәti] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

whose	joviality	seemed	always	tempered	with	a	proper	love	of	decorum	.
谁	欢乐	似乎	总是	淬火	和	一个	恰当的	爱	的	礼仪	.

他的开朗似乎总是带着恰到好处的礼仪。

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]

After	the	dinner	-	table	was	removed	,	the	hall	was	given	up	to	the	younger
后	这	晚餐	-	桌子	曾是	已移除	,	这	大厅	曾是	给定	向上	到	这	年轻

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

members	of	the	family	,
成员	的	这	家庭	,

餐桌搬走后，大厅就交给了家里的年轻成员使用。

[huː] , ['prɑːmptɪd][tuː; tə][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [mɜːrθ][baɪ][ðə; ði][ɑːk'soʊniən][ænd; ənd]['mæstər]['saɪmən]

who	,	prompted	to	all	kind	of	noisy	mirth	by	the	Oxonian	and	Master	Simon
WHO	,	提示	到	全部	种类	的	嘈杂	欢笑	经过	这	牛津	和	掌握	西蒙

,

,

,

在牛津人和西蒙少爷的逗弄下，他们爆发出各种喧闹的笑声。

[meɪd] [ɪts][oʊld][wɔːlz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['merɪmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['rɑːmpɪŋ] [geɪmz]

made	its	old	walls	ring	with	their	merriment	,	as	they	played	at	romping	games
制成	它是	老的	墙壁	戒指	和	他们的	欢乐	,	作为	他们	玩	在	嬉戏	游戏

.

:

.

他们在古老的墙壁上嬉戏玩耍，欢声笑语回荡在墙壁间。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['gæmbəlz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðɪs] ['hæpi]

I	delight	in	witnessing	the	gambols	of	children	,	and	particularly	at	this	happy
我	喜	在	见证	这	嬉戏	的	孩子们	,	和	特别	在	这	快乐的

['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] ,

holiday	season	,
假期	季节	,

我喜欢看到孩子们嬉戏玩耍，尤其是在这欢乐的节日里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

and	could	not	help	stealing	out	of	the	drawing	-	room	on	hearing	one	of
和	可以	不是	帮助	偷窃	出去	的	这	绘画	-	房间	在	听力	一	的

[ðer; ðər] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

their	peals	of	laughter	.
他们的	果皮	的	笑声	.

听到他们一阵哄笑，她忍不住偷偷溜出了客厅。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] .

I	found	them	at	the	game	of	blind	-	man's	-	buff	.
我	成立	他们	在	这	游戏	的	瞎的	-	男人的	-	增幅	.

我在玩捉迷藏游戏时发现了他们。

['mæstər] ['saɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['revəlz] ,

Master	Simon	,	who	was	the	leader	of	their	revels	,
掌握	西蒙	,	WHO	曾是	这	领导者	的	他们的	揭秘	,

西蒙大师是他们狂欢作乐的领袖，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] { - }

and	seemed	on	all	occasions	to	fulfil	the	office	of	that	{	18	}
和	似乎	在	全部	场合	到	实现	这	办公室	的	那	{	-	}

似乎在所有场合都履行了该职务{18}

['eɪnʃənt] ['poʊt(ə)nteɪt] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] , [wʌz; wəz] ['blaɪndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

ancient	potentate	,	the	Lord	of	Misrule	,	was	blinded	in	the	midst	of	the	hall
古老的	强势	,	这	主	的	统治不善	,	曾是	失明	在	这	中间	的	这	大厅

.

:

.

古代的统治者，混乱之王，在大厅中央被弄瞎了双眼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [mɑːk] ['fɛəriz] [ə'baʊt] ['fɔːlstɑːf] ;

The	little	beings	were	as	busy	about	him	as	the	mock	fairies	about	Falstaff	;
这	小的	生物	是	作为	忙碌的	关于	他	作为	这	嘲笑	仙女	关于	福斯塔夫	;

这些小家伙们围着他转，就像那些假扮仙子的精灵围着福斯塔夫转一样；

['pɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [hɪm; ɪm]

pinching	him	,	plucking	at	the	skirts	of	his	coat	,	and	tickling	him
捏	他	,	拔毛	在	这	裙子	的	他的	外套	,	和	挠痒痒	他

[wɪð; wɪθ] [strɔːz] .

with	straws	.
和	吸管	.

掐他，扯他外套的下摆，用稻草挠他痒痒。

[wʌn] [faɪn] [bluː] - [aɪd] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['flæksn] [her] [ɔːl] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]

One	fine	blue	-	eyed	girl	of	about	thirteen	,	with	her	flaxen	hair	all	in	beautiful
一	美好的	蓝色的	-	眼睛	女孩	的	关于	十三	,	和	她	亚麻色	头发	全部	在	美丽的

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

一个十三岁左右、有着漂亮蓝眼睛的女孩，一头亚麻色的头发凌乱而美丽。

[hɜːr; hər] ['frɑːlɪk] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] , [hɜːr; hər] [frɑːk] [hæf] [tɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	frolic	face	in	a	glow	,	her	frock	half	torn	off	her	shoulders	,
她	嬉戏	脸	在	一个	辉光	,	她	连衣裙	一半	撕裂	离开	她	肩膀	,

她脸上洋溢着欢快的笑容，裙子却被撕破了一半，露出了肩膀。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːmp] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [tɔːr'mentər] ; [ænd; ənd] ,

a	complete	picture	of	a	romp	,	was	the	chief	tormentor	;	and	,
一个	完全的	图片	的	一个	欢蹦乱跳	,	曾是	这	首席	折磨者	;	和	,

一场嬉闹的完整画面，是主要的折磨者；而且，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slaɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mæstər] ['saɪmən] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [geɪm] ,

from	the	slyness	with	which	Master	Simon	avoided	the	smaller	game	,
从	这	狡猾	和	哪个	掌握	西蒙	避免	这	较小的	游戏	,

从西蒙少爷巧妙地避开小游戏这件事上，

[ænd; ənd] [hemd] [ðɪs] [waɪld]['lɪt(ə)l] [nɪmf] [ɪn]['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə][dʒʌmp]

and	hemmed	this	wild	little	nymph	in	corners	,	and	obliged	her	to	jump
和	包边	这	荒野	小的	仙女	在	角落	,	和	有义务	她	到	跳

[ʃri:k] ['oʊvər] [tʃerz] ,

shrieking	over	chairs	,
尖叫	超过	椅子	,

然后把这个野性十足的小仙女逼到角落里，强迫她尖叫着跳过椅子。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [roʊg] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:r] ['blaɪndɪd][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'vi:niənt]

I	suspected	the	rogue	of	being	not	a	whit	more	blinded	than	was	convenient
我	怀疑	这	流氓	的	存在	不是	一个	白色	更多的	失明	比	曾是	方便的

.

:

.

我怀疑这个恶棍的盲点比他想象的还要多。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

When	I	returned	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	我	返回	到	这	绘画	-	房间	,

当我回到客厅时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['si:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

I	found	the	company	seated	round	the	fire	listening	to	the	parson	,
我	成立	这	公司	坐着	圆形的	这	火	聆听	到	这	牧师	,

我发现大家围坐在火堆旁，听牧师布道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['di:pli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['oʊkən] [tʃer] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm]

who	was	deeply	ensconced	in	a	high	-	backed	oaken	chair	,	the	work	of	some
WHO	曾是	深	安顿下来	在	一个	高的	-	支持的	橡木	椅子	,	这	工作	的	一些

['kʌnɪŋ] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][ʌv; əv] [jɔ:r] ,

cunning	artificer	of	yore	,
狡猾	工匠	的	昔时	,

他深深地陷在一张高背橡木椅里，那椅子是古代某个技艺精湛的工匠的作品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] { - }

which	had	been	brought	from	the	{	19	}
哪个	有	到过	带来	从	这	{	-	}

是从{19}带来的

['laɪbreri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

library	for	his	particular	accommodation	.
图书馆	为了	他的	特别的	住宿	.

图书馆是为他特定的住处准备的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

From	this	venerable	piece	of	furniture	,
从	这	可敬	片	的	家具	,

从这件古老的家具中，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['wi:zn] [feɪs] [soʊ]['ædmərəbli] [ə'kɔ:d] ,

with	which	his	shadowy	figure	and	dark	weazen	face	so	admirably	accorded	,
和	哪个	他的	阴暗的	数字	和	黑暗的	威森	脸	所以	令人钦佩地	同意	,

他那阴暗的身影和黝黑的面容与此完美契合。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ænd; ənd]

he	was	dealing	out	strange	accounts	of	the	popular	superstitions	and
他	曾是	处理	出去	奇怪的	账户	的	这	受欢迎的	迷信	和

['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

legends	of	the	surrounding	country	,
传说	的	这	周围	国家	,

他到处散播着周边地区流行的迷信和传说的奇闻轶事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweriən]

with	which	he	had	become	acquainted	in	the	course	of	his	antiquarian
和	哪个	他	有	变得	熟人	在	这	课程	的	他的	古玩

[rɪ'sɜːrtʃɪz] .

researches	.
研究	.

这是他在古物研究过程中结识的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][hɪm'self] ['sʌmwʌt]

I	am	half	inclined	to	think	that	the	old	gentleman	was	himself	somewhat
我	是	一半	倾斜	到	思考	那	这	老的	绅士	曾是	他自己	有些

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

tinctured	with	superstition	,
酊剂	和	迷信	,

我有点倾向于认为这位老先生本人也有些迷信。

[æz; əz][men][ɑːr; ər]['veri][æpt][tuː; tə][biː; bi] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['rekluːs] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]

as	men	are	very	apt	to	be	who	live	a	recluse	and	studious	life	in	a
作为	男人	是	非常	易于	到	是	WHO	居住	一个	隐士	和	好学的	生活	在	一个

[sɪ'kwestərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

sequestered	part	of	the	country	,
隔离	部分	的	这	国家	,

那些隐居在偏僻地方潜心学习的人，往往很容易变成这样。

[ænd; ənd] [pɔːr] ['oʊvər] [blæk] - ['letər] [trækts] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd]

and	pore	over	black	-	letter	tracts	,	so	often	filled	with	the	marvellous	and
和	孔隙	超过	黑色的	-	信	小册子	,	所以	经常	已填	和	这	奇妙	和

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

仔细研读那些用黑体字写成的小册子，其中常常充满了奇妙和超自然的故事。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pezntri] ,

He	gave	us	several	anecdotes	of	the	fancies	of	the	neighbouring	peasantry	,
他	给予	我们	一些	轶事	的	这	幻想	的	这	邻接	农民	,

他给我们讲了几个邻近农民的奇闻轶事，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdər] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːltər]

concerning	the	effigy	of	the	crusader	,	which	lay	on	the	tomb	by	the	church	altar
有关	这	人偶	的	这	十字军战士	,	哪个	躺	在	这	墓	经过	这	教会	坛

.

:
.

关于那尊十字军战士的雕像，它被安放在教堂祭坛旁的墓穴上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

As	it	was	the	only	monument	of	the	kind	in	that	part	of	the	country
作为	它	曾是	这	仅有的	纪念碑	的	这	种类	在	那	部分	的	这	国家

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] - { - }

it	had	always	been	regarded	with	feelings	of	supersti	{	20	}
它	有	总是	到过	认为	和	情怀	的	-	{	-	}

由于它是该地区唯一一座此类纪念碑，因此一直以来都带有迷信色彩{20}

['taɪən][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

tion	by	the	good	wives	of	the	village	.
tion	经过	这	好的	妻子们	的	这	村庄	.

由村里贤惠的妻子们主持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	said	to	get	up	from	the	tomb	and	walk	the	rounds	of	the
它	曾是	说	到	得到	向上	从	这	墓	和	走	这	回合	的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] ['stɔːrmi] [naɪts] ,

churchyard	in	stormy	nights	,
墓地	在	暴风雨	夜晚	,

据说它会在暴风雨之夜从坟墓里爬出来，在教堂墓地里徘徊。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] ; [ænd; ənd][wʌn][oʊld]['wʊmən] , [huːz] ['kɑːtɪdʒ] ['bɔːdəd] [ɑːn]

particularly	when	it	thundered	;	and	one	old	woman	,	whose	cottage	bordered	on
特别	什么时候	它	雷鸣	;	和	一	老的	女士	,	谁	小屋	带边框	在

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

尤其是在打雷的时候；还有一位老妇人，她的茅屋紧邻教堂墓地，

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ,

had	seen	it	through	the	windows	of	the	church	,	when	the	moon	shone	,
有	已见	它	通过	这	视窗	的	这	教会	,	什么时候	这	月亮	闪耀	,

月光皎洁时，我透过教堂的窗户看到了它。

['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] .

slowly	pacing	up	and	down	the	aisles	.
缓慢地	踱步	向上	和	向下	这	过道	.

在过道里缓缓踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌnri'drest] [baɪ][ðə; ði]

It	was	the	belief	that	some	wrong	had	been	left	unredressed	by	the
它	曾是	这	信仰	那	一些	错误的	有	到过	左边	未纠正的	经过	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

人们认为死者生前遗留了一些未得到纠正的错误。

[ɔːr][sʌm; səm] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] , [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

or	some	treasure	hidden	,	which	kept	the	spirit	in	a	state	of	trouble	and
或者	一些	宝藏	隐	,	哪个	保留	这	精神	在	一个	状态	的	麻烦	和

['restləsnəs] .

restlessness	.
躁动不安	.

或者藏匿了某些宝物，使亡灵处于不安和躁动的状态。

[sʌm; səm] [tɔːkt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Some	talked	of	gold	and	jewels	buried	in	the	tomb	,	over	which	the
一些	谈话	的	金子	和	珠宝	埋葬	在	这	墓	,	超过	哪个	这

['spektər] [kept] [wɑːtʃ] ;

spectre	kept	watch	;
幽灵	保留	手表	;

有人说墓里埋葬着金银珠宝，幽灵一直守护着它们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekstən][ɪn][oʊld][taɪmz] [huː] [ɪn'devər]

and	there	was	a	story	current	of	a	sexton	in	old	times	who	endeavoured
和	那里	曾是	一个	故事	当前的	的	一个	教堂司事	在	老的	时代	WHO	努力

[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːfɪn][æt; ət] [naɪt] ,

to	break	his	way	to	the	coffin	at	night	,
到	休息	他的	方式	到	这	棺材	在	夜晚	,

流传着这样一个故事：古代有个教堂司事，试图在夜里凿开一条路去够棺材。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

but	,	just	as	he	reached	it	,	received	a	violent	blow	from	the	marble
但	,	只是	作为	他	达到	它	,	已收到	一个	暴力	吹	从	这	大理石

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['efɪdʒi] ,

hand	of	the	effigy	,
手	的	这	人偶	,

但是，就在他伸手去够的时候，却被雕像的大理石手狠狠地打了一拳。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

which	stretched	him	senseless	on	the	pavement	.
哪个	拉伸	他	无意义的	在	这	路面	.

他被摔得昏迷不醒，瘫倒在人行道上。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stəːdiə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

These	tales	were	often	laughed	at	by	some	of	the	sturdier	among	the
这些	故事	是	经常	笑了	在	经过	一些	的	这	更坚固	之中	这

['rʌstɪks] , [jet] [wen] { - }

rustics	,	yet	when	{	21	}
乡村	,	然而	什么时候	{	-	}

这些故事常常被一些比较强壮的乡下人嘲笑，然而当{21}

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

night	came	on	,
夜晚	来了	在	,

夜幕降临，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ˌʌnbi'liːvəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ]

there	were	many	of	the	stoutest	unbelievers	that	were	shy	of	venturing
那里	是	许多	的	这	最粗壮的	不信者	那	是	害羞的	的	冒险

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ðæt] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

alone	in	the	footpath	that	led	across	the	churchyard	.
独自的	在	这	人行道	那	引领	穿过	这	墓地	.

即使是最坚定的无神论者，也常常不敢独自走上穿过教堂墓地的步道。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

From	these	and	other	anecdotes	that	followed	,
从	这些	和	其他	轶事	那	随后	,

从这些以及随后发生的其他轶事中，

[ðə; ði][kruːˈseɪdər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [goʊst] ['stɔːriz] [θruːˈaʊt]

the	crusader	appeared	to	be	the	favourite	hero	of	ghost	stories	throughout
这	十字军战士	出现	到	是	这	最喜欢的	英雄	的	鬼	故事	自始至终

[ðə; ði][və'sɪnəti] .

the	vicinity	.
这	附近	.

这位十字军战士似乎是附近地区鬼故事中最受欢迎的英雄。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

His	picture	which	hung	up	in	the	hall	,
他的	图片	哪个	悬挂	向上	在	这	大厅	,

他的照片挂在大厅里，

[wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər]

was	thought	by	the	servants	to	have	something	supernatural	about	it	;	for
曾是	想法	经过	这	仆人	到	有	某物	超自然	关于	它	;	为了

[ðeɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] ,

they	remarked	that	,
他们	评论	那	,

仆人们认为这东西带有某种超自然的性质；因为他们评论说，

[ɪn] [wət'evər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ju:; jʊ][went] ,

in	whatever	part	of	the	hall	you	went	,
在	任何	部分	的	这	大厅	你	去	,

无论你走到大厅的哪个角落，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

the	eyes	of	the	warrior	were	still	fixed	on	you	.
这	眼睛	的	这	战士	是	仍然	固定的	在	你	.

战士的目光依然紧紧地盯着你。

[ðə; ði][oʊld] ['pɔrtɚz] [waɪf] , [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

The	old	porter's	wife	,	too	,	at	the	lodge	,
这	老的	搬运工	妻子	,	也	,	在	这	小屋	,

旅馆里还有老门房的妻子。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

who	had	been	born	and	brought	up	in	the	family	,
WHO	有	到过	出生	和	带来	向上	在	这	家庭	,

在这个家庭出生长大的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑ:sɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,

and	was	a	great	gossip	among	the	maid	-	servants	,
和	曾是	一个	伟大的	闲话	之中	这	女佣	-	仆人	,

他是女仆们最爱八卦的人。

[ə'fɝ:md] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [seɪ] , [ðæt] [ɑ:n] [ˌmɪd'sʌmər] [i:v]

affirmed	that	in	her	young	days	she	had	often	heard	say	,	that	on	Midsummer	eve
确认	那	在	她	年轻的	天	她	有	经常	听到	说	,	那	在	盛夏	前夕

,

,

,

她证实，在她年轻的时候，她经常听到这样的说法：仲夏夜，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['goʊsts] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] [bɪ'kʌm]

when	it	was	well	known	all	kinds	of	ghosts	,	goblins	,	and	fairies	become
什么时候	它	曾是	出色地	已知	全部	种类	的	鬼魂	,	哥布林	,	和	仙女	变得

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] ,

visible	and	walk	abroad	,
可见的	和	走	国外	,

当各种各样的鬼魂、妖精和仙女都显形并四处游荡的消息传开后，

[ðə; ði][kru:'seɪdər] [ju:st] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [raɪd]

the	crusader	used	to	mount	his	horse	,	come	down	from	his	picture	,	ride
这	十字军战士	用过的	到	山	他的	马	,	来	向下	从	他的	图片	,	骑

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , { - }

about	the	house	,	{	22	}
关于	这	房子	,	{	-	}

这位十字军战士过去常常骑上马，从画像上下来，在房子周围骑马，{22}

[daʊn] [ðə; ði]['ævənu:] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tu:m] ;

down	the	avenue	,	and	so	to	the	church	to	visit	the	tomb	;
向下	这	大街	,	和	所以	到	这	教会	到	访问	这	墓	;

沿着大道往下走，就到了教堂去拜谒墓穴；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [moʊst] ['sɪvəli] [swʌŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self] ; [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi]

on	which	occasion	the	church	door	most	civilly	swung	open	of	itself	;	not	that	he
在	哪个	场合	这	教会	门	最多	文明地	摇摆	打开	的	本身	;	不是	那	他

['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

needed	it	;
需要	它	;

当时，教堂的大门非常礼貌地自行打开了；其实他并不需要它。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊd] [θruː] [kloʊzd] [geɪts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][stoʊn] [wɔːlz] ,

for	he	rode	through	closed	gates	and	even	stone	walls	,
为了	他	骑	通过	关闭	大门	和	甚至	石头	墙壁	,

因为他骑马穿过了紧闭的大门，甚至穿过了石墙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['derimeɪd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [tuː] [baːz]

and	had	been	seen	by	one	of	the	dairymaids	to	pass	between	two	bars
和	有	到过	已见	经过	一	的	这	挤奶女工	到	经过	之间	二	酒吧

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] [geɪt] ,

of	the	great	park	gate	,
的	这	伟大的	公园	门	,

一位挤奶女工看到他从公园大门的两根栅栏之间穿过。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

making	himself	as	thin	as	a	sheet	of	paper	.
制作	他自己	作为	薄的	作为	一个	床单	的	纸	.

把自己变得像一张纸一样薄。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['kaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

All	these	superstitions	I	found	had	been	very	much	countenanced	by	the	squire	,
全部	这些	迷信	我	成立	有	到过	非常	很多	默许	经过	这	乡绅	,

我发现的所有这些迷信习俗都得到了乡绅的默许。

[huː] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [soʊ] .

who	,	though	not	superstitious	himself	,	was	very	fond	of	seeing	others	so	.
WHO	,	尽管	不是	迷信的	他自己	,	曾是	非常	喜爱	的	看到	其他的	所以	.

他本人虽然不迷信，但却很喜欢看到别人迷信。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] ['gɑːblɪn] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɔsips] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['grævəti]

He	listened	to	every	goblin	tale	of	the	neighbouring	gossips	with	infinite	gravity
他	听着	到	每一个	哥布林	故事	的	这	邻接	八卦	和	无限	重力

,

,

,

他极其认真地听着邻居们八卦的每一个关于妖精的故事，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	held	the	porter's	wife	in	high	favour	on	account	of	her	talent	for	the
和	握住	这	搬运工	妻子	在	高的	偏爱	在	帐户	的	她	天赋	为了	这

['mɑːrvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

他因门房太太拥有发现奇迹的天赋而对她十分宠爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv][oʊld]['ledʒəndz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

He	was	himself	a	great	reader	of	old	legends	and	romances	,
他	曾是	他自己	一个	伟大的	读者	的	老的	传说	和	浪漫故事	,

他本人酷爱阅读古代传说和浪漫故事。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	often	lamented	that	he	could	not	believe	in	them	;	for	a
和	经常	哀叹	那	他	可以	不是	相信	在	他们	;	为了	一个

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

superstitious	person	,
迷信的	人	,

他常常感叹自己无法相信这些；对于一个迷信的人来说，

[hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] [lænd] .

he	thought	,	must	live	in	a	kind	of	fairy	land	.
他	想法	,	必须	居住	在	一个	种类	的	仙女	土地	.

他心想，一定生活在某种仙境里。

[waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] { - }

Whilst	we	were	all	attention	to	the	{	23	}
而	我们	是	全部	注意力	到	这	{	-	}

当我们都专注于{23}时

['pɑ:rsənz] ['stɔ:riz] , ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒi:niəs]

parson's	stories	,	our	ears	were	suddenly	assailed	by	a	burst	of	heterogeneous
牧师的	故事	,	我们的	耳朵	是	突然	遭受攻击	经过	一个	爆裂	的	异质

[saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,

sounds	from	the	hall	,
声音	从	这	大厅	,

牧师讲故事讲得正欢，突然大厅里传来一阵嘈杂不堪的声音，震得我们耳朵嗡嗡作响。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ru:d] ['mɪnstrəlsi] ,

in	which	were	mingled	something	like	the	clang	of	rude	minstrelsy	,
在	哪个	是	混合	某物	喜欢	这	铿	的	粗鲁的	吟游诗人	,

其中还夹杂着类似粗俗吟游诗人的嘈杂声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['meni] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] ['læftər] .

with	the	uproar	of	many	small	voices	and	girlish	laughter	.
和	这	骚动	的	许多	小的	声音	和	少女	笑声	.

伴随着许多细小的声音和少女的笑声。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][treɪn] [keɪm] [tru:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

The	door	suddenly	flew	open	,	and	a	train	came	trooping	into	the	room	,
这	门	突然	飞翔	打开	,	和	一个	火车	来了	军队集结	进入	这	房间	,

门突然被猛地推开，一列火车轰隆隆地驶入房间。

[ðæt] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

that	might	almost	have	been	mistaken	for	the	breaking	-	up	of	the	court	of
那	可能	几乎	有	到过	错误	为了	这	打破	-	向上	的	这	法庭	的

['feri] .

Fairy	.
仙女	.

这几乎让人误以为是仙女宫廷的解体。

[ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['spɪrɪt] , ['mæstər]['saɪmən] , [ɪn][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æz; əz]

That	indefatigable	spirit	,	Master	Simon	,	in	the	faithful	discharge	of	his	duties	as
那	不懈	精神	,	掌握	西蒙	,	在	这	忠实	释放	的	他的	职责	作为

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] ,

Lord	of	Misrule	,
主	的	统治不善	,

西蒙大师那不知疲倦的精神，忠实地履行着他作为混乱之主的职责，

[hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mʌməri] [ɔ:r] ['mæskɪŋ] ;

had	conceived	the	idea	of	a	Christmas	mummery	or	masking	;
有	构思	这	主意	的	一个	圣诞节	哑剧	或者	掩蔽	;

曾构思过圣诞节哑剧或面具表演的想法；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ðə; ði][ɑ:k'soʊniən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

and	having	called	in	to	his	assistance	the	Oxonian	and	the	young	officer	,
和	拥有	称为	在	到	他的	协助	这	牛津	和	这	年轻的	官	,

于是他叫来了牛津人和那位年轻军官帮忙，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [raɪp][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] ['rɑ:mpɪŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] ,

who	were	equally	ripe	for	anything	that	should	occasion	romping	and	merriment	,
WHO	是	同样地	成熟	为了	任何事物	那	应该	场合	嬉戏	和	欢乐	,

他们同样乐于接受任何能带来嬉闹和欢乐的事情，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] .

they	had	carried	it	into	instant	effect	.
他们	有	携带	它	进入	立即的	影响	.

他们立即将其付诸实施。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] ; [ðə; ði] [æn'ti:k] [kloʊðz] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd]

The	old	housekeeper	had	been	consulted	;	the	antique	clothes	-	presses	and
这	老的	管家	有	到过	咨询	;	这	古董	衣服	-	出版社	和

['wɔ:drəubz] ['rʌmidʒd] ,

wardrobes	rummaged	,
衣柜	翻找	,

他们咨询了老管家，翻遍了古董衣柜和衣橱。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [ʌp][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['faɪnəri] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [laɪt]

and	made	to	yield	up	the	relics	of	finery	that	had	not	seen	the	light
和	制成	到	屈服	向上	这	遗物	的	服饰	那	有	不是	已见	这	光

[fɔ:r; fər][sɛv] { - }

for	sev	{	24	}
为了	塞夫	{	-	}

并被迫交出那些已经七岁高龄未曾露面的华丽遗物{24}

[ɪ'ræl] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] [kən'vi:nd]

eral	generations	;	the	younger	part	of	the	company	had	been	privately	convened
艾尔	几代人	;	这	年轻	部分	的	这	公司	有	到过	私下	召集

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][hɔ:l] ,

from	the	parlour	and	hall	,
从	这	客厅	和	大厅	,

上一代人；公司里年轻一代的成员都是在客厅和大厅里私下召集起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [bi'daizənd] [aʊt] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

and	the	whole	had	been	bedizened	out	,	into	a	burlesque	imitation	of	an
和	这	所有的	有	到过	涂漆的	出去	,	进入	一个	滑稽剧	模仿	的	一个

[æn'ti:k] [mæsk] .

antique	mask	.
古董	面具	.

整个装置被装饰得花里胡哨，变成了一副滑稽的仿古面具。

['mæstər]['saɪmən][led][ðə; ði][væn] , [æz; əz] “ ['eɪnʃənt] ['krɪsməs] , ” ['kweɪntli] [ə'pɛrəld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ,

Master	Simon	led	the	van	,	as	“	Ancient	Christmas	,	”	quaintly	apparelled	in	a	ruff	,
掌握	西蒙	引领	这	货车	,	作为	“	古老的	圣诞节	,	”	古雅地	穿着	在	一个	粗糙	,

西蒙少爷领着货车，他装扮成“古老的圣诞节”，身着奇特的褶领服饰。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kloʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

a	short	cloak	,	which	had	very	much	the	aspect	of	one	of	the	old
一个	短的	披风	,	哪个	有	非常	很多	这	方面	的	一	的	这	老的

['haʊsˌki:pərz] ['petɪkəʊts] ,

housekeeper's	petticoats	,
管家的	衬裙	,

一件短斗篷，看起来很像老管家穿的衬裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sti:pl] ,

and	a	hat	that	might	have	served	for	a	village	steeple	,
和	一个	帽子	那	可能	有	服务	为了	一个	村庄	尖顶	,

还有一顶可能曾被用作村庄尖顶的帽子，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'du:bɪtəbli] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər]

and	must	indubitably	have	figured	in	the	days	of	the	Covenanters
和	必须	无疑	有	想	在	这	天	的	这	盟约派

.

:

.

而且毫无疑问，它在盟约派时期也发挥了作用。

[frʌm; frəm]['ʌndər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][noʊz] [kɜ:rvd] ['boʊldli] [fɔ:rθ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔ:stbɪtn] [blu:m] ,

From	under	this	his	nose	curved	boldly	forth	,	flushed	with	a	frostbitten	bloom	,
从	在下面	这	他的	鼻子	弯曲	大胆地	前进	,	酡	和	一个	冻伤	盛开	,

从这下方，他的鼻子大胆地向前弯曲，泛着一层冻伤的红晕。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['troʊfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [blæst] .

that	seemed	the	very	trophy	of	a	December	blast	.
那	似乎	这	非常	杯	的	一个	十二月	爆炸	.

那似乎是十二月那场爆炸的最好战利品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [rɑːmp] , [dɪʃt] [ʌp][æz; əz] “ [deɪm] [mɪns] [paɪ] ,

He	was	accompanied	by	the	blue	-	eyed	romp	,	dished	up	as	“	Dame	Mince	Pie	,
他	曾是	伴随	经过	这	蓝色的	-	眼睛	欢蹦乱跳	,	盘	向上	作为	“	贵妇人	剁碎	馅饼	,

他身边跟着一位蓝眼睛的嬉戏者，被称作“肉馅饼夫人”。

” [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd][broʊ'keɪd] , [lɔːŋ] ['stʌməkər] , [piːkt] [hæt] ,

”	in	the	venerable	magnificence	of	a	faded	brocade	,	long	stomacher	,	peaked	hat	,
”	在	这	可敬	壮丽	的	一个	褪色	锦缎	,	长的	胸罩	,	巅峰	帽子	,

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] .

and	high	-	heeled	shoes	.
和	高的	-	高跟鞋	鞋	.

“身着褪色锦缎长袍、长款胸衣、尖顶帽和高跟鞋，尽显高贵典雅。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [æz; əz]['rɑːbɪn] [hʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dres] [ʌv; əv] ['kendl] [griːn] ,

The	young	officer	appeared	as	Robin	Hood	,	in	a	sporting	dress	of	Kendal	green	,
这	年轻的	官	出现	作为	罗宾	兜帽	,	在	一个	体育	裙子	的	肯德尔	绿色的	,

这位年轻军官装扮成罗宾汉，身穿肯德尔绿的运动服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['tæsl] . { - }

and	a	foraging	cap	with	a	gold	tassel	.	{	25	}
和	一个	觅食	帽	和	一个	金子	流苏	.	{	-	}

还有一顶带有金色流苏的狩猎帽。{25}

[ðə; ði]['kɑːstuːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dɪd][nɑːt] [ber] ['testɪmoʊni][tuː; tə] [diːp] ['riːsɜːrtʃ] ,

The	costume	,	to	be	sure	,	did	not	bear	testimony	to	deep	research	,
这	戏服	,	到	是	当然	,	做过	不是	熊	见证	到	深的	研究	,

这身装束当然看不出经过深入研究的痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['evɪdənt] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

and	there	was	an	evident	eye	to	the	picturesque	,
和	那里	曾是	一个	明显	眼睛	到	这	如画	,

而且，他们显然很注重风景如画的景色。

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

natural	to	a	young	gallant	in	the	presence	of	his	mistress	.
自然的	到	一个	年轻的	英勇	在	这	在场	的	他的	情妇	.

年轻的绅士在情妇面前表现出的自然反应。

[ðə; ði] [fer] ['dʒuːliə] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['rʌstɪk] [dres] , [æz; əz] “ [meɪd]['meriən] .

The	fair	Julia	hung	on	his	arm	in	a	pretty	rustic	dress	,	as	“	Maid	Marian	.
这	公平的	朱莉娅	悬挂	在	他的	手臂	在	一个	漂亮的	乡村	裙子	,	作为	“	女佣	玛丽安	.

美丽的茱莉亚身穿漂亮的乡村连衣裙，挽着他的胳膊，扮演“玛丽安少女”。

” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;

”	The	rest	of	the	train	had	been	metamorphosed	in	various	ways	;
”	这	休息	的	这	火车	有	到过	变态	在	各种各样的	方式	;

“火车的其余部分都发生了各种变化；

[ðə; ði]['gɜːlz] [trʌst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪs.brɪdʒ] [laɪn] ,

the	girls	trussed	up	in	the	finery	of	the	ancient	belles	of	the	Bracebridge	line	,
这	女孩们	桁架	向上	在	这	服饰	的	这	古老的	美女	的	这	布雷斯布里奇	线	,

女孩们身着布雷斯布里奇家族古老名媛的华丽服饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪplɪŋz] [bi'hwiskəd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rnt][kɔ:rk] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [klæd][ɪn] [brɔ:d]
and 和 **the** 这 **striplings** 青年 **bewhiskered** 有胡须的 **with** 和 **burnt** 烧焦的 **cork** 软木 **,** , **and** 和 **gravely** 严重地 **clad** 覆膜 **in** 在 **broad** 广阔
[skə:ts] ,
skirts 裙子 **,** ,

而那些毛茸茸的年轻人，脸上粘着烧焦的软木胡须，身着宽大的裙子，显得庄重肃穆。

['hæŋɪŋ] [sli:vz] , [ænd; ənd] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪgz] , [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [roʊst]
hanging 绞刑 **sleeves** 袖子 **,** , **and** 和 **full** 满的 **-** - **bottomed** 底部 **wigs** 假发 **,** , **to** 到 **represent** 代表 **the** 这 **character** 特点 **of** 的 **Roast** 烤
[bi:f] , [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,
Beef 牛肉 **,** , **Plum** 李子 **Pudding** 布丁 **,** ,

垂袖和及地长假发，用来表现烤牛肉、李子布丁等角色。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wə:ðiz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['mæskɪŋ] .
and 和 **other** 其他 **worthies** 值得尊敬的人 **celebrated** 著名 **in** 在 **ancient** 古老的 **maskings** 遮蔽 **.** .

以及其他在古代面具舞中被歌颂的杰出人物。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:k'soʊniən] , [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət]
The 这 **whole** 所有的 **was** 曾是 **under** 在下面 **the** 这 **control** 控制 **of** 的 **the** 这 **Oxonian** 牛津 **,** , **in** 在 **the** 这 **appropriate** 合适的
['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] ;
character 特点 **of** 的 **Misrule** 统治不善 **;** ;

整个政权都处于牛津人的控制之下，其本质就是混乱统治；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] ['eksəd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑ:nd]
and 和 **I** 我 **observed** 观察到 **that** 那 **he** 他 **exercised** 锻炼 **rather** 相当 **a** 一个 **mischievous** 恶作剧 **sway** 摇摆 **with** 和 **his** 他的 **wand** 魔杖
['oʊvər][ðə; ði]['smɔ:lər] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] .
over 超过 **the** 这 **smaller** 较小的 **personages** 人物 **of** 的 **the** 这 **pageant** 盛会 **.** .

我注意到，他用魔杖对游行队伍中的小人物施加了一种相当顽皮的影响。

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:tli] [kru:] , [wɪð; wɪθ] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnʃənt] {
The 这 **irruption** 爆发 **of** 的 **this** 这 **motley** 杂乱无章 **crew** 全体人员 **,** , **with** 和 **beat** 打 **of** 的 **drum** 鼓 **,** , **according** 根据 **to** 到 **ancient** 古老的 **{** {
- }
26 **}**
- }

据古代记载{26}，这群乌合之众伴着鼓声涌入。

['kʌstəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .
custom 风俗 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **consummation** 圆房 **of** 的 **uproar** 骚动 **and** 和 **merriment** 欢乐 **.** .

习俗是喧闹和欢乐的极致体现。

['mæstər]['saɪmən] ['kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['glɔ:ri][baɪ][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz]
Master 掌握 **Simon** 西蒙 **covered** 涵盖 **himself** 他自己 **with** 和 **glory** 荣耀 **by** 经过 **the** 这 **stateliness** 庄严 **with** 和 **which** 哪个 **,** , **as** 作为
['eɪnʃənt] ['krɪsməs] ,
Ancient 古老的 **Christmas** 圣诞节 **,** ,

西蒙大师以古老的圣诞节的庄严气度，为自己披上了荣耀的外衣。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrləs] , [ðoʊ] ['gɪglɪŋ] , [deɪm] [mɪns] [paɪ] .
he 他 **walked** 步行 **a** 一个 **minuet** 小步舞曲 **with** 和 **the** 这 **peerless** 无与伦比 **,** , **though** 尽管 **giggling** 咯咯笑 **,** , **Dame** 贵妇人 **Mince** 剁碎 **Pie** 馅饼 **.** .

他与那位虽然咯咯笑着，但无与伦比的"肉馅饼夫人"一起跳了一小步舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['medli]

It	was	followed	by	a	dance	of	all	the	characters	,	which	,	from	its	medley
它	曾是	随后	经过	一个	舞蹈	的	全部	这	人物	,	哪个	,	从	它是	混合曲

[ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] ,

of	costumes	,
的	服装	,

随后是全体角色的舞蹈，其服装五花八门，

[siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [hæd; həd] [skɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

seemed	as	though	the	old	family	portraits	had	skipped	down	from	their
似乎	作为	尽管	这	老的	家庭	肖像	有	跳过	向下	从	他们的

[freɪmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .

frames	to	join	in	the	sport	.
框架	到	加入	在	这	运动	.

仿佛那些老旧的家庭照片从相框里跳出来，加入了这项运动。

['dɪfrənt] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] ['figəriŋ] [æt; ət] [krɔːs] [hændz][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][left] ;

Different	centuries	were	figuring	at	cross	hands	and	right	and	left	;
不同的	几个世纪	是	计算	在	叉	双手	和	正确的	和	左边	;

不同世纪的人们在十字路口、左右两边争论不休;

[ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ˌpɪru'et] [ænd; ənd] [ˌrɪgə'dʊn] ;

the	dark	ages	were	cutting	pirouettes	and	rigadoons	;
这	黑暗的	年龄	是	切割	旋转	和	里加顿	;

黑暗时代就像是切分旋转和里加顿舞步;

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [bes] ['dʒɪglɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [θruː] [ə; eɪ][laɪn]

and	the	days	of	Queen	Bess	jiggling	merrily	down	the	middle	,	through	a	line
和	这	天	的	女王	贝丝	抖动	兴高采烈地	向下	这	中间	,	通过	一个	线

[ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

of	succeeding	generations	.
的	成功	几代人	.

还有女王贝丝欢快地从中间滑落，一代又一代传下来的日子。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðiːz] [fæn'tæstɪk][spɔːrts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	worthy	squire	contemplated	these	fantastic	sports	,	and	this	resurrection	of
这	值得	乡绅	思考	这些	极好的	运动的	,	和	这	复活	的

[hɪz; ɪz][oʊld]['wɔːrdroʊb] ,

his	old	wardrobe	,
他的	老的	衣柜	,

这位可敬的乡绅沉思着这些奇妙的运动，以及他旧衣橱的重现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

with	the	simple	relish	of	childish	delight	.
和	这	简单的	尽情享用	的	幼稚	喜	.

带着孩童般纯真的喜悦。

[hiː; hi] [stʊd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

He	stood	chuckling	and	rubbing	his	hands	,	and	scarcely	hearing	a	word
他	站立	轻笑	和	擦	他的	双手	,	和	几乎	听力	一个	单词

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] ,

the	parson	said	,
这	牧师	说	,

他站在那里，一边搓着手一边轻笑，几乎没听见牧师说的话。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [moʊst] { - }

notwithstanding	that	the	latter	was	discoursing	most	{	27	}
虽然	那	这	后者	曾是	论述	最多	{	-	}

尽管后者主要讨论{27}

[ɔːˈθentɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][pɑːˈɒn] , [ɔːr] [ˈpiːkɑːk] ,

authentically	on	the	ancient	and	stately	dance	at	the	Paon	,	or	peacock	,
真实地	在	这	古老的	和	庄严	舞蹈	在	这	孔雀	,	或者	孔雀	,

真实地展现了古老而庄严的孔雀舞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][ˌmɪnjuˈet][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] .

from	which	he	conceived	the	minuet	to	be	derived	.
从	哪个	他	构思	这	小步舞曲	到	是	衍生的	.

他认为小步舞曲就是由此衍生出来的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

For	my	part	I	was	in	a	continual	excitement	,
为了	我的	部分	我	曾是	在	一个	持续的	激动	,

而我则一直处于兴奋状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈverid] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪm] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgeɪəti] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

from	the	varied	scenes	of	whim	and	innocent	gaiety	passing	before	me	.
从	这	多种多样	场景	的	一时兴起	和	清白的	欢乐	通过	前	我	.

眼前展现的是各种各样充满奇思妙想和天真欢乐的场景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [waɪld] - [aɪd] [ˈfrɑːlɪk][ænd; ənd][wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd]

It	was	inspiring	to	me	to	see	wild	-	eyed	frolic	and	warm	-	hearted
它	曾是	鼓舞人心	到	我	到	看	荒野	-	眼睛	嬉戏	和	温暖的	-	心地

[ˌhɑːspɪˈtæləti] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ˈwɪntər] ,

hospitality	breaking	out	from	among	the	chills	and	glooms	of	winter	,
热情好客	打破	出去	从	之中	这	寒意	和	阴郁	的	冬天	,

看到人们在冬日的寒冷和阴霾中迸发出活泼的眼神和热情好客的精神，这让我深受鼓舞。

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs]

and	old	age	throwing	off	his	apathy	,	and	catching	once	more	the	freshness
和	老的	年龄	投掷	离开	他的	冷漠	,	和	捕捉	一次	更多的	这	新鲜

[ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

of	youthful	enjoyment	.
的	青春	享受	.

老年让他摆脱了冷漠，重新找回了年轻时的快乐。

[aɪ][felt][ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

I	felt	also	an	interest	in	the	scene	,
我	毛毡	还	一个	兴趣	在	这	场景	,

我对这个领域也很有兴趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ˈfliːtɪŋ] [ˈkʌstəmz] [wɜːr; wər] [ˈpoʊstɪŋ] [fæst][ˈɪntuː] [əˈblɪviən] ,

from	the	consideration	that	these	fleeting	customs	were	posting	fast	into	oblivion	,
从	这	考虑	那	这些	转瞬即逝	海关	是	发帖	快速地	进入	遗忘	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

and	that	this	was	,
和	那	这	曾是	,

考虑到这些转瞬即逝的习俗正在迅速消逝，而且，

[pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfæməli][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl]

perhaps	,	the	only	family	in	England	in	which	the	whole	of	them	were	still
也许	,	这	仅有的	家庭	在	英格兰	在	哪个	这	所有的	的	他们	是	仍然

[pʌŋkˈtɪliəsli] [əbˈzɜːrvd] .

punctiliously	observed	.
一丝不苟地	观察到	.

或许，这是英格兰唯一一个所有成员都一丝不苟地遵守规矩的家庭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] , [tuː] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['revlrɪ] , [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

There	was	a	quaintness	,	too	,	mingled	with	all	this	revelry	,	that	gave	it	a
那里	曾是	一个	古雅	,	也	,	混合	和	全部	这	狂欢	,	那	给予	它	一个

[pɪ'kjuːliər][zest] :

peculiar	zest	:
奇特	热情	:

在这场狂欢之中，还夹杂着一丝奇特的趣味，赋予了它一种独特的魅力：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ;

it	was	suited	to	the	time	and	place	;
它	曾是	适合	到	这	时间	和	地方	;

它很符合当时的时代和地点；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] ['ɔːlmoʊst] [riːld] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd]['wɑːseɪl] ,

and	as	the	old	manor	-	house	almost	reeled	with	mirth	and	wassail	,
和	作为	这	老的	庄园	-	房子	几乎	卷曲	和	欢笑	和	痛饮	,

老庄园里充满了欢声笑语，几乎摇摇欲坠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ekəuiŋ] [bæk] [ðə; ði][ˌdʒoʊvi'æləti][ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] . { - }

it	seemed	echoing	back	the	joviality	of	long	departed	years	.	{	28	}
它	似乎	回声	后退	这	欢乐	的	长的	已离开	年	.	{	-	}

它仿佛在回响着早已逝去的岁月的欢乐。{28}

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɪts]['gæmbəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz]

But	enough	of	Christmas	and	its	gambols	;	it	is	time	for	me	to	pause
但	足够的	的	圣诞节	和	它是	嬉戏	;	它	是	时间	为了	我	到	暂停

[ɪn] [ðɪs] [gə'ruːlɪti] .

in	this	garrulity	.
在	这	喋喋不休	.

好了，圣诞节和它的喧闹就到此为止吧；我该停止喋喋不休了。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [baɪ][maɪ] [greɪv] ['riːdɚz] ,

Methinks	I	hear	the	questions	asked	by	my	grave	readers	,
我觉得	我	听到	这	问题	问	经过	我的	严重	读者	,

我想我听到了那些严肃的读者提出的问题。

“ [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] — [haʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['waɪzər][baɪ] [ðɪs] [tɔːk] ?

“	To	what	purpose	is	all	this	—	how	is	the	world	to	be	made	wiser	by	this	talk	?
“	到	什么	目的	是	全部	这	—	如何	是	这	世界	到	是	制成	更明智	经过	这	讲话	?

“这一切的目的是什么？通过这次谈话，世界会变得更明智吗？”

” [ə'læs] ! [ɪz][ðer; ðər][nɑːt]['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [ɪk'stænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

”	Alas	!	is	there	not	wisdom	enough	extant	for	the	instruction	of	the	world	?
”	唉	!	是	那里	不是	智慧	足够的	现存	为了	这	操作说明	的	这	世界	?

“唉！难道世上就没有足够的智慧来教导世人吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][penz] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər]

And	if	not	,	are	there	not	thousands	of	abler	pens	labouring	for
和	如果	不是	,	是	那里	不是	数千	的	赋能者	钢笔	劳动	为了

[ɪts] [ɪm'pruːvmənt] !

its	improvement	!
它是	改进	!

如果不是这样，难道就没有成千上万更有能力的笔在努力改进它吗？

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

—	It	is	so	much	pleasanter	to	please	than	to	instruct	—	to	play	the
—	它	是	所以	很多	更令人愉悦	到	请	比	到	指示	—	到	玩	这

[kəm'pænjən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'septər] .

companion	rather	than	the	preceptor	.
伴侣	相当	比	这	导师	.

—取悦他人比教导他人要愉快得多——扮演伙伴而不是导师。

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði][maɪt][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

What	,	after	all	,	is	the	mite	of	wisdom	that	I	could	throw	into	the	mass	of
什么	,	后	全部	,	是	这	螨虫	的	智慧	那	我	可以	扔	进入	这	大量的	的

['nɑ:lɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

毕竟，我能贡献给浩瀚知识海洋的，又算得了什么呢?

[ɔ:r] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['seɪdʒɪst] [dɪ'dʌkʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] [gaɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən]

or	how	am	I	sure	that	my	sagest	deductions	may	be	safe	guides	for	the	opinion
或者	如何	是	我	当然	那	我的	萨吉斯特	扣除	可能	是	安全的	指南	为了	这	观点

[ʌv; əv] ['ʌðər] ?

of	others	?
的	其他的	?

或者，我如何确定我最谨慎的推断能够为他人的意见提供可靠的指导?

[bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [ðə; ði]['oʊnli]['i:v(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	in	writing	to	amuse	,	if	I	fail	,	the	only	evil	is	in	my	own	disappointment	.
但	在	写作	到	娱乐	,	如果	我	失败	,	这	仅有的	邪恶的	是	在	我的	自己的	失望	.

但是，如果我写作的目的是为了逗乐，即使失败了，唯一的损失也只是我自己的失望。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][baɪ]['eni] ['lʌki] [tʃæns] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,

If	,	however	,	I	can	by	any	lucky	chance	,	in	these	days	of	evil	,
如果	,	然而	,	我	能	经过	任何	幸运的	机会	,	在	这些	天	的	邪恶的	,

然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] , [ɔ:r] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['hevi] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn]

rub	out	one	wrinkle	from	the	brow	of	care	,	or	beguile	the	heavy	heart	of	one
擦	出去	一	皱纹	从	这	眉头	的	关心	,	或者	欺骗	这	重的	心	的	一

{ - }

{	29	}

{ - }

擦去眉间忧虑的皱纹，或抚慰一颗沉重的心{29}

['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['penətreɪt] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

moment	of	sorrow	;	if	I	can	now	and	then	penetrate	through	the	gathering
片刻	的	悲哀	;	如果	我	能	现在	和	然后	穿透	通过	这	采集

[fɪlm][ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] ,

film	of	misanthropy	,
电影	的	厌世	,

悲伤的时刻；如果我能偶尔穿透那层逐渐聚集的厌世情绪，

[prɑ:mpt][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [vju:] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

prompt	a	benevolent	view	of	human	nature	,
迅速的	一个	仁慈	看法	的	人类	自然	,

促使人们形成对人性的仁慈看法，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['ri:dər] [mɔ:r] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd]

and	make	my	reader	more	in	good	humour	with	his	fellow	-	beings	and
和	制作	我的	读者	更多的	在	好的	幽默	和	他的	同伴	-	生物	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

并使我的读者在与他人相处以及与自己相处时更加愉快，

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ðen] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli][ɪn][veɪn] .

surely	,	surely	,	I	shall	not	then	have	written	entirely	in	vain	.
一定	,	一定	,	我	将	不是	然后	有	书面	完全	在	徒劳	.

那么，我肯定不会白费笔墨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神